

JALAN PENGABDIAN MULIA

*Riwayat Ringkas Pengalaman Spiritual
Sebagai Jawaban Terhadap Pertanyaan-pertanyaan
Para Saudara Vajra*



Sakyamuni

JALAN PENGABDIAN MULIA

*Riwayat Ringkas Pengalaman Spiritual
Sebagai Jawaban Terhadap Pertanyaan-pertanyaan
Para Saudara Vajra*

oleh
Sera Khandro
(Kunzang Dekyong Chönyid Wangmo)

Diterjemahkan dari bahasa Tibet ke bahasa Inggris oleh:
Christina Monson
Light of Berotsana Translation Group

Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia oleh:
Ivan Taniputera

Tathagata Namthar Foundation
Jakarta, Indonesia



Penerbit:
Tathagata Namthar Foundation
Jakarta, Indonesia

SP: 88 20160613 88

JALAN PENGABDIAN MULIA
*Riwayat Ringkas Pengalaman Spiritual
Sebagai Jawaban Terhadap Pertanyaan-pertanyaan
Para Saudara Vajra*

Oleh Sera Khandro
(Kunzang Dekyong Chönyid Wangmo)

Judul asli : The Excellent Path of Devotion
Editor : Serling Tulku
18,5 cm x 22,7 cm; 78 halaman

Cetakan Pertama, Juni 2016



Padmasambhava



Dudjom Lingpa

DAFTAR ISI

Kata Pengantar oleh Chatral Rinpoche	9
Kata Pengantar oleh Bhakha Tulku Rinpoche	11
<i>Jalan Pengabdian Mulia</i>	15
Penutup	65
Catatan Akhir	67
Ucapan Terimakasih	75

༄། །སྒྲ་མའི་ནམ་ཐར་སྒྲ་མ་རྒྱང་འབོད་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་
 བཅས་དབྱིན་སྐད་དུ་བསྒྱུར་ནས། དད་མོས་ཅན་ལ་ཉམས་ལེན་བྱེད་
 བདེའི་ཕྱིར་པར་བསྒྱུན་གསར་དུ་བཞེངས་མཁན་དད་དམ་བརྟན་ཅིང་།
 ལྷག་བསམ་དཀར་བ་ཨ་རིའི་བུ་མོ་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་མོ་ལ་དགོ་ཅ་བསྒྲོ་
 སྒྲོན་མཚམས་སྒྱུར་དུ། དགོ་འདིས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ནད་མུག་
 མཚོན་ལུགས་ཞི་ཞིང་། བདེ་སྦྱིད་མཐུན་རྒྱུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།
 མཐར་ཐུག་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་བདེ་བའི་དོ་རྗེའི་དགོངས་གྲོལ་དུ་ཐུམ་
 གཅིག་གོལ་བར་ཤོག །ཅེས་བལ་ཡལ་ཡང་ལེ་ཤོད་རང་གས་བྱ་བལ་སངས་རྒྱུ་རྒྱལ་
 བུ་ལོ་བརྒྱ་ལོན་སྐབས་ནན་ཆེར་བསྒྱུལ་ངོ་མ་ལྷོག་ཅམ་དུ་བོད་ལྗེ་ཆེས་༡༧་ལ་བྱིས་པ་དགེའོ། །



KATA PENGANTAR OLEH CHATRAL RINPOCHE

TERJEMAHAN BAHASA INGGRIS yang tercantum dalam karya terjemahan baru ini —*Riwayat Guru [Sera Khandro], Mengundang Lama dari Jauh, dan Doa [Terlahir] di Palri*— diselesaikan oleh wanita Amerika dengan keyakinan beserta samaya yang teguh, begitu pula tujuan tulus, Sangye Palmo, demi praktik menguntungkan bagi mereka yang memiliki pengabdian dan niat mulia.

Akar kebajikan beserta niat tulus ini dilimpahkan demi sirnanya penyakit, kelaparan, perang, dan pertikaian di muka bumi! Agar semua makhluk dicurahi kebahagiaan berlimpah dan akhirnya memasuki luasnya kebijaksanaan dākini, pikiran tercerahi Dewa'i Dorje [Sukha Vajra], serta merealisasi pembebasan secara serentak.

Demi tidak mengabaikan permohonan teguh, seorang lanjut usia yang telah berusia seratus tahun, Chatral Sangye Dorje, mengungkapkan hal ini di kediaman saya, di Yangleshō, Nepal, tanggal sembilan belas bulan kelima menurut penanggalan Tibet, tahun 2012. Semoga kebajikan bertahan selamanya!

༡༡། །ཨེ་མ་ཏེ། ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་ཏུ་བཟང་མོའི་རོལ་གར་ལས། །

ཡོངས་ཤར་སྐྱེད་བྱངས་ལྟ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ། །འབྱུང་ལྡན་དག་པ་ཡུམ་ལྡེའི་རང་བཞིན་གྱི། །

དོ་རྩེ་མཁའ་འགྲོའི་སྒྲུལ་པ་དོ་རྩེ་མཚོ། །དོ་རྩེ་གཡུ་སྒྲོན་ངོ་མོ་སྒྲན་མོ་སོགས། །

རྣམ་རོལ་མ་ངེས་ཅིར་ཡང་བསྐྱར་མཛད་པའི། །མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མོ་མཚོག། །

སྒྲིགས་མའི་དུས་འདིར་བདེ་སྦྱང་དབང་མོའམ། །བདེ་བའི་དོ་རྩེ་ཞེས་གྲགས་ཟབ་གཏེར་འབྱིན། །

སྐྱེས་ཆེན་དུ་མས་གཙུག་ཏུ་བཀྱར་མཛད་པའི། །རྣམ་ཀུན་མཁའ་འགྲོ་བྱེད་ལ་སྦྱིང་ནས་དད། །

དོ་རྩེ་ཡག་མོ་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་སོགས། །ཞལ་གཟིགས་དག་སྒྲུང་ངི་བྱུང་མཛད་ཕྱིན་རྣམས། །

རྣམ་ཐར་མད་དུ་བྱུང་འདི་ངོ་མཚར་ཆེ། །འདི་ཉིད་སྤར་བསྐྱེད་བགྱིས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །

འགྲོ་རྣམས་ཡུམ་ཆེན་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཅེས་པའང་སྐྱེས་ཆེན་དེ་ཉིད་ཀྱི་རྒྱུས་གར་སྤས་མོ་

རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་ཕེབས་བཞིན་གང་ཤེས་ཐ་ཤལ་ཅ་ཁ་བས་བྱིས་པའོ། ། །

KATA PENGANTAR OLEH BHAKHA TÜLKU RINPOCHE

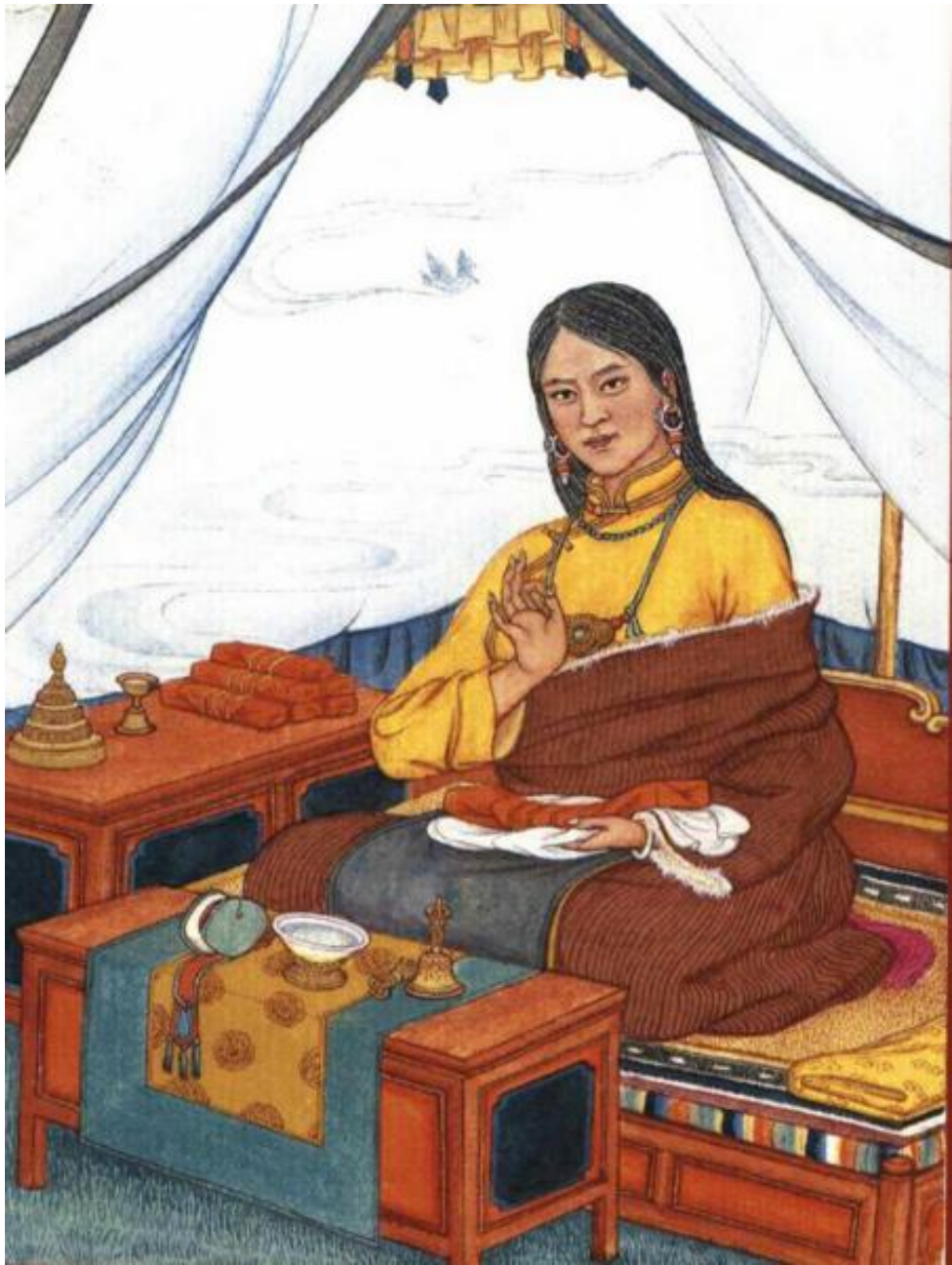
Eh ma ho!

Penjelmaan ajaib Kuntunzangmo, tataran realita sejati,
hadir sepenuhnya sebagai Saraswati mulia nan merdu suaranya.
Lima buddha wanita, kelima unsur murni,
adalah hakikat Vajra Dākini, menjelmakan diriNya sebagai Dorje Tso,
Dorje Yudronma, Jomo Menmo, dan lain sebagainya.
Berbagai penjelmaan mengungkapkan dirinya tanpa dapat diduga—
sebagai para dākini, pemuka dari semua adalah Bunda Kebahagiaan Agung,
dikenal selama masa kemerosotan sebagai Dekyong Wangmo,
Atau sebagai Dewa'i Dorje; Beliau mengungkapkan harta pusaka [terma] mendalam
serta diagungkan oleh banyak insan.
Dari hati sanubariku, aku bersujud padaMu beserta seluruh wujud dākini:
Dorje Pagmo, Yeshe Tsogyal, dan lain sebagainya.
Pandangan-pandangan, penampilan-penampilan murniMu,
serta seluruh niat muliaMu dalam riwayat ajaib adalah demikian mengagumkan.
Semoga seluruh kebajikan yang terpancar dari penerbitan riwayat hidupMu
membimbing setiap insan pada tataran bersama Bunda Agung!

Dengan demikian, selaras dengan petunjuk-petunjuk spiritual Seymo Rinpoche (Saraswati, putri Chatral Rinpoche, editor), jelmaan sang insan agung sendiri, Bhakha yang bodoh menulis apa pun sebagaimana kuketahui.



Drimed Ödzer dan Sera Khandro



Sera Khandro

གློ་ཁྱིའི་ཉམས་བྲུང་གི་གནས་རྒྱལ་མདོར་བསྡེས་དོ་རྗེའི་སྤྱོད་

གྲིས་དྲིས་ལན་མོས་པའི་ལམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

JALAN PENGABDIAN MULIA

Riwayat Ringkas Pengalaman Spiritual
Sebagai Jawaban Terhadap Pertanyaan-Pertanyaan
Para Saudara Vajra¹

ཨེ་མ་ཏིེ་ ཆོས་སྐྱེའི་ཞིང་ན་སྟོན་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། ཡོངས་སྐྱེའི་ཞིང་དུ་རིགས་ལྡན་
གངས་ཅན་མཚོ། སྤུལ་སྤྱེ་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བདུ་འབྱུང་། གདུལ་བྱའི་ཁམས་སུ་
འདྲེན་སྟོན་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་བདུ་ལས་འབྲེལ་ལ། གསོལ་བ་འདེབས་
སོ་བདག་རྒྱུད་སྤྲིན་གྲོལ་ནས། བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོར་རིགས་ཀྱི་བདག་པོ་རུ། བཞུགས་
ལ་རབ་གསལ་སྒོ་གོས་སྒྲང་བ་སྟོལ། ཆོས་སྐྱེ་ཀུན་བཟང་ཡོངས་སྐྱེ་ལྡན་ཏི། སྤུལ་སྤྱེ་
མཁར་ཆེན་ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་མའི། གསུང་གི་བྱུགས་སྤུལ་དོ་རྗེ་ཞི་བ་མཚོའི། སྤྱི་
འབྲུལ་ཙམ་དུ་སྟོན་བྱོན་སྐྱེས་ཆེན་འགའི། དོ་རྗེའི་ཞལ་ལུང་ནམས་སུ་གསལ་ཡོད་ཀྱང་།

Eh ma ho!

Pada tataran murni dharmakāya, ^a

Engkau adalah Guru Samantabhadra, ^{b,2}

Pada tataran murni sambhogakāya, ^c

Engkau adalah Vairochana ^d di antara kelima keluarga Buddha, ³

Engkah adalah nirmānakāya ^e Padmasambhava. ^f

Penguasa atas Tiga Pelindung ⁴

*Aku memanjatkan doa pada Pema Leydrel, ^g penguasa puncak kepalaku,
mahaguru dharma, serta pembimbing para siswa. ⁵*

Setelah mematangkan dan membebaskan pikiranku,

*Aku berharap agar engkau berdiam sebagai Pemimpin Segenap Keluarga
pada chakra mahkota kebahagiaan agungku,
serta menganugerahkan sepenuhnya berkah kecendekiaan paling tajam!*

Sebagaimana dinubuatkan dengan jelas dalam nubuat-nubuat vajra, ⁶
dharmakāya Samantabhadri, ^h sambhogakāya Vajravārāhi, ⁱ
dan nirmānakāya Yeshe Tsogyal ^j dari Karchen-
begitu pula dengan jelmaan pikiranNya
sabda tercerahi Dorje Zhiwa Tso ^{k,7} -
semuanya adalah penjelmaanku pada beberapa kehidupan lampauku.

a. *chō ku (chos sku)*

b. *kuntuzangpo (kun tu zang po)*

c. *long chod dzok ku (longs spyod rdzogs sku)*

d. *nampar nang dzed (rnam par snang mdzad)*

e. *tülku (sprul sku)*

f. *padma sam bha ba*

g. *padma las 'brel*

h. *kuntuzangmo (Kun tu zang mo)*

i. *dorje pagmo (rdo rje phag mo)*

j. *ye shes mtsho rgyal*

k. *rdo rje zhi ba mtsho*

ཁོ་མོ་རང་ནི་སྐྱེ་ལུས་དམན་པ་དང་། ཤེས་རབ་རྒྱུད་ཞིང་ཐ་མལ་པ་ཡི་གཟུགས་། ཐོས་
 བསམ་སྒྲུབ་པའི་ཡོན་ཏན་རྩུང་ཟད་མེད་། ལེ་ལོ་གཡང་བའི་དམག་གིས་རྒྱན་དུ་མནར་།
 དེ་འབྲའི་ལུས་དམན་སྐྱེ་བའ་བདག་ལྟ་བུར་། ལེགས་བཤད་ཡོན་ཏན་འབྱུང་ཚུལ་གསང་
 བའི་གཏམ་། བམ་མཁའི་པདྨོའི་དཔེ་བཞིན་ཀྱན་ལ་གསལ་། འོན་ཀྱང་དོ་རྗེའི་མཆོད་པོ་
 རྣམ་གཉིས་ཀྱིས་། གསུང་བསྐྱལ་ནན་ཆེར་ཐེབས་པ་མི་ལྟོག་ཅམ་། རྣོན་བསགས་
 བསོད་ནམས་མཐུ་ལས་འབྱུངས་པ་ཡི་། ལེགས་བཤད་གནས་ཚུལ་རྩུང་ཞིག་འདི་ན་སྟོ།
 དབྱིངས་སྟོན་འཁྱེད་ཆོགས་ཀྱིས་གནང་བ་སྟོལ་། རྣོན་ཆེ་བྱབ་པའི་སྤྱན་རྒྱར་ལྷུང་མ་།
 རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་རོ་ལངས་བདེ་རོལ་དང་། པདྨའི་བྱང་དུ་དོ་རྗེ་ཞི་བ་མཆོ། ལི་ཡི་ཡུལ་དུ་
 བལ་མོ་བྱང་རྒྱབ་སྟོན་། དེ་ནས་རིམ་བརྒྱད་བོད་ཡུལ་ལྷ་ལྷན་དུ་། ཀྱན་བཟང་བདེ་སྦྱང་
 ཆོས་ཉིད་དབང་མོ་བདག་། རིགས་བཟང་འབྱོར་ལྷན་མང་གི་རིགས་ལས་ཆད་། རྒྱང་
 བས་ཆོས་ལ་མོས་ཤིང་བྱང་སེམས་ལྷན་། ཆོས་བརྒྱད་བྱ་བར་སྦྱིང་བོ་མེད་མཐོང་ནས་།
 ཏྲག་ཏུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་། དེའི་མཐུས་ལོ་བརྒྱད་དུས་སུ་མཁའ་
 འགོ་མས་། རྗེས་བཟུང་བྱིན་བརྒྱབས་གཅིས་པའི་བྱ་བཞིན་བསྐྱུངས་།

Namun aku tetaplah seorang wanita sederhana
 dengan sedikit pengetahuan dan penampilan biasa saja.
 Bahkan tidak mempunyai kualitas-kualitas rendah terkait mendengarkan ajaran,
 pemusatan pikiran, serta meditasi, Aku didera terus menerus
 oleh kekuatan kemalasan dan kekacauan pikiran.
 Bagi sosok tiada berharga seperti diriku, menulis suatu kisah mendalam
 mengenai bangkitnya ajaran-ajaran luar biasa beserta kualitas-kualitas mulia
 dapat diumpamakan sebagai bunga-bunga teratai tumbuh di angkasa—setiap
 orang mengetahuai bahwa hal semacam itu adalah tidak ada.⁸
 Kendati demikian, dua saudara dekat vajra⁹ dengan tulus memintaku menulis hal ini;
 dan agar tidak mengecewakan mereka, aku menjelaskan di sini
 sebagian kecil pemaparan mengenai kelahiranku di masa sekarang,
 yang terjadi melalui kumpulan kebajikan sebelumnya.
 Semoga kumpulan para dākini di angkasa menganugerahkan padaku perkenananNya!¹⁰

Dahulu, di kaki Hyang Buddha, aku dikenal sebagai Utpalma.^{a,11}
 Di negeri India, aku adalah Rolang Derol;^b
 dan di hadapan Padmasambhava, aku adalah Dorje Zhiwa Tso.
 Di Khotan,¹² aku adalah wanita Nepal, Changchub Dron.^c
 Selanjutnya, setelah banyak kelahiran, aku terlahir sebagai
 Kunzang Dekyong Chönyid Wangmo^d di Lhasa, Tibet¹³
 pada keluarga kerajaan yang mulia serta kaya.¹⁴
 Semenjak muda, aku mencintai Dharma dan berniat merealisasi penyadaran
 demi menaburkan manfaat bagi semua makhluk.¹⁵
 Setelah menyaksikan bahwa delapan kepedulian duniawi tiada artinya sama sekali,¹⁶
 Aku tanpa henti berdoa pada Tiga Permata.¹⁷
 Berkat cita-cita semacam itu: sewaktu berusia delapan tahun,
 para dākini memberkatiku, merawat,
 serta melindungi sebagai putri terkasih Mereka.

a. *ut pal ma*

b. *ro lang bde rol*

c. *byang chub sgron*

d. *kun zang bde skyong chos nyid dbang mo*

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དགེ་མའི་གཟུགས་སྤྲུལ་ནས་༩ བདག་རྗེས་བཟུང་སྟེ་སེམས་བསྐྱེད་
 བསྐྱབ་བྱ་མཛད་༩ ཀུན་དགའ་འབྲུམ་མས་སྐྱབས་སྒོམ་ལ་སོགས་ཀྱི་༩ ཆོས་ཀྱི་སྒྲོར་
 བཙུན་ཐར་པའི་ལམ་བསྟན་མཛད་༩ བ་མ་རིགས་བཟང་ཆོས་ལ་སློ་དཀར་ཡང་༩ ཐོབ་
 ཀྱིས་ལེན་པ་དཔོན་གྱི་རིགས་ཡིན་ཕྱིར་༩ ལྷགས་གཉིས་འདྲེས་མར་སྦྱོད་པའི་ཆས་
 སུན་༩ ལྷགས་ནས་ལོ་ཤས་འབངས་སྟེ་གཡོག་འཁོར་བསྐྱངས་༩ བ་ཡིས་བཀའ་ཐེབས་
 བྱིམ་པའི་གནས་ལམ་བསྟན་༩ ཤིན་ཏུ་བཟོད་དཀའི་སྤྲུག་བསྐྲུལ་གྱིས་མནར་བས་༩
 གདུང་བའི་དབྱིངས་ཀྱིས་པད་འབྱུང་མཚོ་རྒྱལ་དང་༩ དབྱིངས་དང་དབྱིངས་བལྷགས་
 དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་ལ་༩ གསོལ་བཏབ་མཐུ་ཡིས་འཁོར་བའི་རྒྱུན་ལས་བསྒྲོག་༩ བཙུ་
 གཉིས་དུས་སུ་ལས་ཀྱི་རིགས་སད་ནས་༩ ས་ར་ཏ་པས་རྗེས་བཟུང་སྒྲིན་གྲོལ་གྱི་༩ ལམ་
 བསྟན་འཁོར་ལོ་བཞི་པའི་མན་ངག་སྒྲོར་༩ གདམས་པ་ཚང་སྤྲུགས་གཙུག་ཅེས་ནོར་ཚུལ་
 དུ་བསྐྱབ་༩ སྐྱངས་པས་རྩ་རྒྱུད་སྒྲིབ་པ་ཅུང་ཟད་སྐབ་༩ ཏྲགས་དུག་ལྷགས་གནས་ཐིམ་
 པའི་དྲོད་ཚད་མཐོང་༩ དངོས་དང་དངོས་མེད་ལྟ་འདྲེའི་ཆོ་འབྲུལ་གྱིས་༩ ཏྲགས་པའི་
 བོགས་ཐོན་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མཛལ་༩ སྤང་སེམས་ལྟ་འདྲེའི་གཟུགས་སུ་ཤར་
 ཤེས་ནས་༩

Arya Tara,¹⁸ menampakkan diriNya sebagai seorang biksuni, menerimaku sebagai seorang siswa dan memberikan nasihat mengenai membangkitkan bodhicitta. Kungabüma^{a,19} membimbingku melalui pintu Dharma dengan memberikan ikrar perlindungan [tri sarana] dan lain sebagainya serta memperlihatkan padaku jalan menuju pembebasan. Kendati orang tuaku berasal dari keluarga yang baik dengan pikiran baik tertuju pada Dharma mereka berpengaruh di tengah masyarakat dan tertarik pada kekuasaan. Dengan demikian, selama beberapa tahun, aku menjalani kehidupan yang memadukan baik kegiatan spiritual maupun duniawi, sewaktu mengatur bawahan beserta hamba-hamba kami. Ayahku memerintahkanku menikah, dan perintah ini merupakan siksaan dan keputus-asaan besar bagiku. Dengan tekad kuat menghindari hal ini, aku memanjatkan doa pada Padmasambhava, Yeshe Tsogyal, dan para dāka dan dākini berdiam di angkasa; selanjutnya melalui kekuatan permohonan tersebut, aku sanggup mengatasi hambatan samsāra. Sewaktu berusia dua belas tahun, karma bajikku berbunga dan Saraha^{b, 20} menerimaku sebagai siswanya. Ia mengajarkanku jalan pematangan dan pembebasan dan petunjuk mendalam mengenai chakra keempat.²¹ Ia menganugerahkanku pewarisan ajaran ini selengkapnya, laksana memberikan harta kekayaan paling berharganya. Melalui [menjalankan] praktik ini, hambatan-hambatan di saluran-saluran energi [chakra] dan anginku [prana] mereda; Aku menapaki kemajuan dalam enam tanda masuk, berdiam, dan ketidak-terpisahan.²² Tampilan ajaib kebijaksanaan dan makhluk-makhluk suci duniawi serta para iblis memperkuat realisasi spiritualku, dan aku menyadari wawasan kesadaran kebijaksanaan.

a. *kun dga' 'bum ma*

b. *sa ra ha*

རྟོགས་པའི་འབྲེལ་བའི་སེམས་ཀྱིས་བཅོས་མ་དགོས་ཤིང་། ལྷ་འདྲེ་གདུལ་བྱའི་ཚུལ་དུ་རེ་
ཞིག་བསྐྱབས་ཤིང་། བཅུ་གསུམ་དུས་སུ་ཐོན་བསགས་སྟོན་ལམ་མཐུས་ཤིང་། གྲུབ་པའི་དབང་
ལྷག་ཀྱང་ཀྱང་པ་དང་མཇལ་ཤིང་། ཕྱི་རྒྱུད་གོགས་སེལ་མན་ངག་རྩོད་དང་ཤིང་། འཁོར་ལོ་ལྷ་ལ་
བརྟེན་ནས་བྱི་ནང་གི་ཤིང་། ལྷག་ཀྱང་ལམ་རིམ་གསང་བའི་ཆོས་རྣམས་བསྟན་ཤིང་། སྤྱིང་གའི་
ཕྱི་མདུད་གྲོལ་བའི་མཐུས་བསྐྱེད་ནས་ཤིང་། མ་དང་མཁའ་འགྲོས་བདེ་བྱང་འཆུག་
མེད་སྤྱད་ཤིང་། པད་འབྱུང་མཆོ་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་དངོས་མཇལ་ཤིང་། མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་ཕོ་
ཉར་མངའ་གསོལ་ནས་ཤིང་། འགྲོ་དོན་དུས་བབ་ཡོད་པའི་ལུང་བསྟན་ཅིང་། དོན་གཉིས་
རིམ་གྱིས་འབྱུང་བའི་བསྐྱབས་བྱ་མཛད་ཤིང་། མདོ་ཁམས་བདུད་སྟེ་སྟོན་པའི་ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་
གྲོགས་དང་ཆོས་བདག་གདུལ་བྱ་དེ་ལ་ཡོད་ཤིང་། དམན་པའི་ཚུལ་གྱིས་ཡུལ་གསུམ་ཐབས་
གྱིས་འདྲེན་ཤིང་། ཞེས་སོགས་ལུང་བསྟན་བསྐྱབས་བྱ་དུ་མ་མཛད་ཤིང་། མཁའ་འགྲོའི་གསང་
མཛོད་གཉིས་ཀྱི་བཀའ་དབང་ཐོབ་ཤིང་། འབྱུང་དང་འབྱུང་འབྱུང་ལུང་བསྟན་བདེ་
བྱང་བཏད་ཤིང་།

Memahami bahwa munculnya wujud-wujud para makhluk surgawi dan iblis adalah tampilan-tampilan kinerja pikiranku sendiri,

Aku tidak perlu secara batiniah menciptakan suatu topeng realisasi spiritual. Untuk sementara, aku menganggap para makhluk surgawi beserta iblis ini sebagai siswa-siswaku sendiri.

Tatkala berusia tiga belas tahun:

berkat kekuatan doa-doa yang terkumpul sebelumnya,
aku berjumpa dengan Siddha Kukupa^{a, 23} yang luar biasa.

Beliau mengajarkanku petunjuk mendalam mengenai menghalau hambatan-hambatan pada saluran-saluran energi [*chakra*] dan angin [*prana*].

Menggunakan lima chakra sebagai penunjangnya, ia mengajarkan tingkatan-tingkatan mahāmudrā luar beserta dalam dan ajaran-ajaran rahasia.

Melalui kekuatan membebaskan simpul-simpul saluran energi [*chakra*] di hatiku, para makhluk suci kebijaksanaan [*Jnanasattva*] memberikan padaku gulungan-gulungan simbolis berisi ajaran yang terbebas dari kesalahan; dan aku sungguh-sungguh menyaksikan wajah Padmasambhava beserta Yeshe Tsogyal.

Aku diabhiseka sebagai utusan para makhluk suci kebijaksanaan ini, yang menubuatkan bahwa waktunya telah tiba demi menaburkan manfaat bagi insan lain, serta memberikan nasihat mengenai bagaimana menyelesaikan kedua tujuan spiritual.²⁴

*Di penjuru Kham-negeri para pemakan daging manusia-
berdiamlah pasangan-pasanganmu, pemegang Dharma, serta para siswa.
Engkau akan membimbing mereka secara rendah hati dan piawai di ketiga negeri ini.*

Demikianlah yang Mereka katakan,

dan memberikan banyak nubuat masa depan beserta nasihat.

Aku menerima pewarisan ajaran *Harta Pusaka Rahasia Para Dākini*.²⁵

Mereka memberikan padaku gulungan-gulungan simbolis berisikan ajaran, yang menubuatkan kejadian-kejadian di masa sekarang serta mendatang.

Mereka mengatakan bahwa di masa mendatang, Aku akan mempunyai kekuatan membimbing mereka yang mempunyai jalinan denganku.

a. *ku ku pa*

མ་འོངས་འབྲེལ་ཐོགས་དང་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་གླིང་། རང་སྣང་དག་པའི་ཞིང་དུ་
 འདྲེན་ལུས་ཞེས་། བཀའ་ཡི་ཞལ་ཚབ་བད་ཡི་རིས་སུ་གནང་། གཡུ་སྒྲོན་མ་ཡིས་དངོས་
 སུ་གྲོགས་བྱས་ཏེ་། འབྲུང་འབྲུར་བད་བྱང་ཡི་གེའི་རིས་སུ་མཛད་། ཁྱད་པར་རིགས་
 ལཱའི་སེམས་དཔའ་བརྟག་ཐབས་དང་། འགྲུག་སྤངས་སྒྲིན་པའི་ལས་ཀྱི་བསྐྱབ་
 བྱ་མཛད་། རིག་འཛིན་དང་ནི་ཨོ་རྒྱན་ཟངས་གླིང་དང་། མཁའ་འགྲོའི་བད་སོགས་ཡིག་
 རིས་དཔེ་སྤྲད་ནས་། འབྲུང་དང་འབྲུང་འབྲུར་བད་ཡི་མན་ངག་གནང་། དེ་མཐུས་
 གཟུགས་མེད་ལྷ་འདྲེའི་འགྲོ་དོན་བྱང་། གཉན་ཆེན་ལ་སོགས་བོད་སྦྱོང་གཞི་
 བདག་གིས་། མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབས་གིང་གཏེར་ཁ་ཕུན་བྱ་རེ་། སྤྲད་ཀྱང་བོད་ཁམས་བདེ་
 བྱིར་ཡང་གཏེར་སྤས་། དེ་སྐྱབས་དགོས་ལྷོང་ཀྱན་དགའ་འབྲུམ་མ་ཞེས་། ཡིན་པར་སྐད་
 པའི་བཅུན་མ་ཞིག་ན་རེ་། ཁྱོད་ཀྱིས་སྦྱོང་བ་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཨེ་ཤེས་། སྦྱོང་བ་ཉིད་ཀྱི་དོན་
 དེ་མ་ཉོགས་ན་། ལུས་ངག་དགོ་ལ་བསྐྱལ་ཀྱང་དོན་འབྲས་ཆུང་། གཅིས་འཛིན་འཆིང་
 བ་དམ་པོས་ཀྱན་དཀྱིས་ནས་། ཆོ་འདིར་དགོ་སྤྲིག་ཆ་མཉམ་སྤྲད་བ་ཡིས་། འབྲས་བྱ་
 མཐོ་རིས་གསུམ་དང་རན་སོང་རྣམས་། རེས་མོས་སྦྱོད་ཅིང་འཁོར་བའི་མཐའ་
 ལ་གནས་།

menuju ke alam para dākini, Tanah Buddha yang muncul dengan sendirinya;
 dan Mereka mempercayakan padaku ajaran-ajaran tertulis ini.
 Yudronma ^{a,26} membantuku secara langsung dengan menuliskan
 petunjuk-petunjuk para dākini mengenai apa yang akan terjadi.
 Secara khusus, ia mengajarkanku metode-metode
 menguji pasangan-pasangan berasal dari lima kelompok²⁷
 dan kegiatan-kegiatan penarikan, latihan, serta pematangan.²⁸
 Setelah menghadiahiku naskah-naskah dengan penyampaian simbolis
 mengenai para vidyādhara,^{b,29} Orgyen dari Negeri Tembaga,³⁰
 dan para dākini, ia memberikan petunjuk-petunjuk lisan
 disertai nubuat-nubuat terkait masa sekarang dan mendatang.
 Berlandaskan hal-hal ini, aku sanggup menaburkan manfaat bagi para makhluk
 surgawi dan iblis tak berwujud,
 Pelindung-pelindung dan makhluk-makhluk halus setempat di Tibet, seperti
 Nyenchen ^{c,31} dan lain sebagainya, menciptakan suatu keadaan menguntungkan;
 bahkan meski mereka mewariskan padaku beberapa harta pusaka [*terma*],
 aku menyembunyikannya sekali lagi demi kesejahteraan Tibet [di masa mendatang].
 Saat itu, seorang biarawati yang diyakini sebagai Kungabüma berkata:

*Apakah engkau mengetahui makna kesunyataan?
 Jikalau engkau tidak menyadari makna kesunyataan-
 sekalipun ia diinspirasi berbicara dan bertindak bajik-
 manfaat-manfaat yang diperoleh tidak akan begitu tampak nyata.
 Terikat pada apa pun oleh jeratan erat sikap mementingkan diri sendiri,
 engkau akan menghabiskan hidupmu berayun antara kebajikan dan kejahatan.
 Akibatnya adalah kelahiran kembali di tiga alam luhur
 begitu pula di alam-alam rendah, dan mengembara di dalamnya
 sambil tetap bertahan dalam batasan alam samsāra.*

a. *gyu sgron ma*

b. *rigdzin* (*rig 'dzin*) atau pemegang kesadaran

c. *gnyan chen*

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་གྱི་ཤེས་རབ་མིག་མ་ལོང་། སྒྲུང་དོར་མཁའ་པས་སེམས་གྱི་གསང་ཆེན་པོ་།
 རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཉམས་སུ་ལོངས་། ཞེས་གསུངས་དེ་ལ་བདག་གིས་འདི་
 གླེང་བྱས་། སྐྱེ་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་ལྷ་ར་ཉིད་། ཡེ་ཤེས་སྐྱེ་མའི་གར་བསྐྱར་
 རྣལ་འབྱོར་མ་། ཁྱེད་ལ་མི་ཕྱེད་དད་པས་གསོལ་བ་འདེབས་། བདག་ལ་སེམས་གྱི་
 གསང་བ་བསྟན་དུ་གསོལ་། ཆོ་འདིར་སྤྲིད་པ་ལའོར་བར་མི་གནས་པར་། རྗེ་བཙུན་
 ཁྱེད་རང་ལྟ་བུར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས་། ཞེས་བྱས་རྗེ་བཙུན་མ་ཡིས་འདི་གསུངས་། ཨོ་
 མ་ཉོན་དང་སྐལ་ལྷན་སྐྱེས་འབྲེལ་ཅན་། སེམས་གྱི་གསང་བའི་མན་ངག་བསྟན་པ་ནི་།
 དང་པོ་སྒྲོ་གསུམ་རྣལ་དུ་དབབ་བྱེད་པ་། ལུས་གནད་རྣམ་པར་སྒྲུང་མཛད་ཆོས་
 བདུན་དང་། ངག་གནད་སྒྲ་བཅད་རྒྱད་མང་སྒྲ་ཆད་ལྟར་། སྒྲ་བར་མི་བཙོན་ངག་རྒྱུང་
 རང་སོར་བཞག་། སེམས་གནད་མ་བཙོས་གསལ་སྒྲོང་རང་ལ་ཞོག་། ངོ་བོ་སྒྲོང་བ་ཆོས་
 སྐྱེ་སྒྲོས་དང་བྲལ་། གསལ་བ་ལོངས་སྐྱེ་རང་གསལ་འགགས་པ་མེད་།

*Dengan demikian, jangan buta terhadap kebijaksanaanmu sendiri.
Mengetahui apa yang perlu diterima dan ditolak,
Menunjang praktik kebijaksanaan bernaung dalam diri sendiri ini-
rahasia pikiran agung.*

Aku menjawab:

*Terutama di antara para dākini tiga kāya, Varāhi-
yogini tarian kebijaksanaan ajaib
Aku memanjatkan doa padamu dengan pengabdian tak tergoyahkan.
Mohon perlihatkan padaku rahasia pikiranku.
Anugerahkanlah berkahMu, wahai Bunda Mulia, sehingga aku dapat menjadi
seperti diriMu, dan bukannya bertahan dalam samsāra di kehidupan ini.*

Sang Dewi berkata:

*Eh ma ho!
Dengarlah wahai Yang Beruntung,
terkait penjelasan petunjuk lisan mengenai rahasia pikiran ini.
Pertama-tama naungkanlah tubuh, ucapan, dan pikiranmu pada ketenangan;
kunci utama dari tubuh adalah tujuh titik Vairochana.³²
Kunci utama dari ucapan adalah berhenti berbicara,
laksana patahnya senar vina.³³
Jangan berupaya berkata-kata.
Naungkan suara beserta nafasmu di tempatnya sendiri.
Kunci utama dari pikiran adalah menenangkannya
dalam keadaan bebas ketegangan, jernih, dan sunya.
Hakikat pikiran adalah sunya—
dharmakāya, terbebas dari segenap bentukan-bentukan pikiran.
Aspek cahaya terangnya adalah sambhogakāya,
Sinar kegemilangan dari dirinya sendiri nan tidak terintangi.*

འཕྲོ་འདྲའི་རྩལ་སྒྲུང་གང་གར་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུལ་སྒྲུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་རིག་པ་གཞི་
 ལ་རྫོགས་ཤིང་དབང་རབ་རིག་པ་རང་སྒྲུང་སྒྲོ་ཅན་གྱི་སྒྲོད་ཡུལ་མན་ངག་འདི་ཉིད་
 མཆོག་ཏུ་ཟབ་ཤིང་དབང་འབྱིང་དབང་པོ་ཡུལ་གྱི་སྒྲོ་ཅན་ལ་སྒྲོ་གསུམ་རུ་གན་ནས་
 བཟུང་བྱུང་གནས་སོགས་སེམས་ཀྱི་ཁང་བྱ་བཞིག་པའི་མན་ངག་དགོས་ཤིང་ཁྱེད་ཀྱི་
 བྱིས་པ་ལེ་ལོ་མ་ཆེ་བར་བདག་གིས་གདམས་པའི་མན་ངག་ཟབ་མོ་རྣམས་ལ་
 བར་མ་དོར་རང་རྒྱུད་ལོན་པར་མཛོད་སྒྲོད་ཉིད་ལྟ་བུ་ཟེར་ཡང་དེ་ལས་མེད་སྒྲུ་
 གསུམ་རིག་པ་ཟེར་ཡང་དེ་ཀ་ཡིན་ཤིང་རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་དེ་ཉིད་དོ་དེ་ལས་ལྟག་
 པའི་སེམས་ཀྱི་གསང་བ་ནི་སྒྲོད་གསུམ་ཀྱན་ཏུ་བཅུལ་ཀྱང་རྟེན་མི་འགྱུར་ཤིང་རང་
 སེམས་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་ཡིན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་ཞེས་པ་གཞན་དུ་མ་
 ཆོལ་ཡང་དེ་སྐད་གསུངས་ནས་ནམ་མཁའ་འཇའ་ལྟར་ཡུལ་བདག་གིས་མཁའ་
 འགྲོའི་བཀའ་བཞིན་ཉམས་ལེན་ལ་གི་མཐར་ཐུག་གི་བར་དུ་བརྩོན་པར་ཆད་ཤིང་རང་
 ལོ་བཅུ་བཞི་ནས་བཟུང་བཅོ་བརྒྱད་བར་ཆོས་ཕྱིར་ལུས་དང་ངག་གི་དཀའ་བ་སྒྲུད་

*Pemancaran dan penyerapan kembali cahayanya, tampilan apa pun yang muncul,
adalah nirmanakāya.*

*Kesadaran sejati, yang tak terpisahkan dari ketiga kāya,
adalah sempurna pada landasannya.*

*Bagi mereka yang mempunyai kecendekiaan nan tajam yang sanggup memahami
segala yang tampil dengan sendirinya sebagai kesadaran,
petunjuk lisan hakiki ini adalah teramat sangat mendalam.*

*Barangsiapa yang mempunyai kecendekiaan sedang,
yang pikirannya bertumpu pada objek-objek, memerlukan petunjuk lisan ini
guna merubuhkan rumah pandangan keserba-menduaan
melalui memilah antara samsāra dan pencerahan^a
dengan tubuh, ucapan, dan pikiran
serta melalui timbul, menetap, dan lenyapnya pikiran.³⁴*

*Engkau hendaknya meresapkan nasihatku—petunjuk lisan mendalam ini—
ke dalam hati sanubarimu tanpa sikap malas laksana anak-anak
atau mengizinkannya memudar.*

*Pandangan terhadap kesunyataan tidak lebih dibandingkan hal ini
Kesadaran ketiga kāya adalah hal ini sendiri.*

Kebijaksanaan agung berasal darinya adalah hal ini.

*Bahkan bila engkau mencari keseluruhan jagad raya rangkap tiga ribu,
engkau tidak dapat menjumpai rahasia pikiran lebih tinggi dibandingkan hal ini.*

*Karena pikiranmu adalah sesungguhnya Buddha nan sempurna,
janganlah mencari di tempat lain sesuatu yang disebut Buddha.*

Setelah mengatakan hal itu, sang dewi lenyap laksana pelangi ke angkasa.

Aku kemudian bertekad mengabdikan hidupku pada praktik
hingga seumur hidupku seturut nasihat sang dākini.

Semenjak berusia empat belas hingga delapan belas tahun:
guna memahami Dharma

Aku menjalani banyak kesulitan sehubungan dengan tubuh beserta ucapanku.

a. *ru shen (ru shan)*

ལྷ་བ་རེ་ཙམ་ཟས་ཁམ་གཅིག་མེད་ཀྱང་། ཆོས་མིན་བྱ་བ་བདག་གིས་བྱས་པ་མེད་།
 རྩེ་ནས་སྤྲོ་མ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནི་། ལྷ་ག་པའི་ལྷ་ལ་སྤྲོ་གཏད་ལིང་།
 གིས་བཀལ་། ལྷ་ག་བསྐྱལ་བ་ཐོད་དཀའ་ཅི་དང་ཅི་བྱུང་ཡང་། ཐམས་ཅད་རང་གིས་སྤོན་
 བསགས་ལས་ཡིན་བསམ་། ཆོ་འདིར་དམ་ཆོས་རྣམ་དག་ཞིག་མེད་ན་། སྤྱིར་ན་སེམས་
 ཅན་དགོས་སུ་ཕ་མ་ཡི་། དྲིན་ཅན་དྲིན་ལན་བདག་གིས་འཁོར་ཐབས་བྲལ་། བསམ་
 ཞིང་རང་ཡུལ་སྤོན་པོའི་གླིང་འབྲ་བ་། སྤངས་ནས་དཀའ་སྤྱད་སྤྱིང་རུས་ཆེན་པོ་ཡིས་།
 མདོ་སྤྱད་ཤར་བྱོགས་མགོ་ལོག་ཡུལ་གླིང་དུ་། སྤོན་གྱི་སྤོན་ལམ་ལས་འཕྲོའི་སྤོབས་
 གྱིས་འཕངས་། རང་ཉིད་ལུས་དམན་ལོངས་སྤྱོད་དབུལ་བ་ཡིས་། འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་
 བརྟམ་དམོད་སྤྲོ་ཆོགས་བྱེད་། ཟབ་པ་ས་ཡི་གཏེར་ལ་དབང་ན་ཡང་། བྱོགས་དང་ཆོས་
 བདག་གཞན་རྒྱུན་སྤྲོས་བསྐྱར་། དེ་ལྟར་རྒྱུན་རན་དུ་མས་མནར་བའི་ཆོ་། བདག་གིས་
 དབྱིངས་སྤྱོད་རྒྱ་གྲིའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་། ཆོགས་གྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་ནས་འདི་སྤྱད་བསྐྱལ་།
 གྱི་མ་གྱི་དུད་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགོ་རྣམས་། ཐུགས་རྗེ་ཞི་བའི་དབྱིངས་སུ་མི་གཟིམ་པར་།
 ལས་རན་ཁོ་མོ་བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་། ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་མཁའ་འགོའི་བཀའ་
 ལུང་བཞིན་། བདག་གིས་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དེ་འབྱུང་བར་དཀའ་། སྤྱིགས་དུས་འགོ་བ་
 ལོག་སྤྱོད་བདུད་གྱིས་བསྐྱས་། ཆོས་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཉིན་མའི་སྐར་མ་ཙམ་།

Meski aku tidak menyantap makanan selama hampir sebulan,
aku tidak melakukan apa pun yang bukan Dharma.
Semenjak masih muda, aku telah menaruh keyakinanku pada sang guru (*lama*),
Tiga permata [*tri ratna*], dan makhluk-makhluk suci meditasi;
jadi, tidak peduli penderitaan tak tertahankan apa pun yang muncul,
aku memandang semuanya sebagai buah karmaku terdahulu.
Aku merasakan bahwa bila aku tidak merealisasi Dharma nan luhur pada hidupku
yang sekarang, maka aku sama sekali belum membayar kebajikan agung
semua makhluk secara umum, dan khususnya orang tua-orang tuaku.
Berpikir seperti itu —dengan daya upaya kuat dari kedalaman hati sanubariku,
aku meninggalkan kampung halamanku, yang telah menjadi seperti
negeri pemakan daging manusia, dan didorong oleh kekuatan cita-cita beserta
keberuntungan karma terdahuluku, aku pergi ke negeri timur Amdo–Golok.³⁵
Karena kedudukanku yang rendah dan kemiskinanku,
aku direndahkan dan dicela oleh hampir setiap orang.
Jadi, meski aku mempunyai kemampuan mengungkapkan harta-harta pusaka
spiritual tersembunyi [*terma*] di dalam tanah nan mendalam³⁶ —
karena tiadanya rekan spiritual yang sesuai,
pelestari Dharma, dan semacamnya, maka hal ini tidak terjadi.³⁷
Sewaktu disiksa oleh banyak keadaan tidak menyenangkan seperti ini,
aku mempersembahkan sebuah *ganachakra* ³⁸ pada mandala para *dākini* kegiatan
angkasa serta mengundang mereka dengan memanjatkan doa sebagai berikut:

*Dengarlah! Wahai para Dākini Kebijaksanaan, mohon jangan taruh
belas kasih Kalian pada kedamaian nan luas.
Pandanglah gadis yang tidak beruntung ini dengan cinta kasih Kalian.
Kendati aku telah berlaku selaras dengan petunjuk para dākini,
sulit bagiku menaburkan manfaat bagi ajaran dan para insan,
Pada masa kemerosotan ini, umat manusia ditipu
oleh pandangan salah beserta para iblis;
dan barangsiapa yang berpraktik selaras Dharma
adalah sama langkanya dengan bintang di saat siang hari.*

དགོང་ནག་ལོག་འཛའི་ཟས་ལ་སྒྲན་བཞིན་མཐོང་། རང་མགོ་མི་ཐོན་གཞན་མགོ་གཡོ་
 སྒྲུལ་བསྐྱོར་། གཤིན་པོའི་རོ་དོམ་གསོན་པོའི་དད་ཟས་ལེན་། ལས་འབྲས་བྱུང་བསད་
 མི་དག་སྒྲ་ཚོགས་སྒྱུད་། དེ་འདྲའི་སྒྲིགས་དུས་རང་རྟགས་དོམས་པའི་ཆེ་། བདག་འདྲས་
 བསྟན་འགྲོའི་རྒྱུད་པ་ཅིའི་བྱིར་སེལ་། མི་རྣམས་རྒྱུད་གྲོང་ལོག་ལྟ་ཆེ་བ་ཡིས་། བར་ལ་
 གཅེས་པར་བསྐྱུང་ཀྱང་རྩུར་ལ་སྤང་། ཆོས་དང་མཐུན་པར་སྒྱུད་ན་སྤོན་པ་ཟེར་། རྒྱལ་
 བའི་བཀའ་བཞིན་བདག་བས་གཞན་གཅེས་ཀྱི་། བཟང་རན་རོ་སྒྲོམས་བཟོད་པའི་གོ་
 བགོས་ཀྱང་། བཟང་རན་མི་ཤེས་མི་རན་བྱི་འདྲ་ཟེར་། དེ་ལ་སོགས་པའི་རན་སྒྲུད་སྒྲ་
 ཚོགས་ཀྱིས་། བདག་ལ་ཡོན་ཏན་མེད་པའི་རྩུལ་མཐོང་སྟེ་། བརྟན་དམོད་ལོག་པར་ལྟ་
 བའི་གཞིར་གྱུར་པས་། འགྲོ་དོན་པར་ཞོག་རང་གཞན་སྤང་བའི་རྒྱུ་། དེ་བྱིར་བདག་གི་
 ལུས་རན་འདི་བོར་ནས་། ཆོས་ལྡན་སྒྲིམ་པའི་ལུས་སུ་བདག་སྒྲོན་ཏེ་། གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་
 ཐུགས་བཞེད་འགྲུབ་པ་དང་། རྒྱུ་འདི་བཀའ་བཞིན་བསྟན་འགྲོར་སྒྲན་ཐབས་བཙོན་།
 ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་བཞུགས་རྣམས་ཀྱིས་ད་དགོངས་འཆའ་།

Umat manusia memandang makanan yang diperoleh dari persembahan-persembahan keagamaan yang berbahaya dan berperilaku keliru sebagai obat. Menyangka bahwa hal itu tidak akan membawa dampak bagi mereka, mereka menipu orang lain.

Mengambil makanan yang dipersembahkan dengan penuh keyakinan oleh para insan, meningkatkan hutang orang mati,³⁹ dan tanpa mempedulikan karma beserta akibatnya, mereka terlibat dalam berbagai kegiatan tidak baik.

Apabila tanda-tanda nyata zaman kemerosotan ini muncul, bagaimana mungkin seseorang seperti aku membantu mengakhiri kemerosotan ajaran dan para insan?

Orang-orang keras kepala ini menganut beragam pandangan salah menampilkan kemarahan sewaktu dihadapkan dengan kebajikan.

Mereka mengatakan bahwa orang yang bertindak selaras Dharma adalah orang-orang bodoh.

Meskipun demikian, selaras dengan ajaran Buddha, aku mengasihi mereka melebihi diriku sendiri dan mengembangkan kesabaran—memandang baik serta buruk dengan satu rasa—mereka menyatakan bahwa aku adalah orang jahat, laksana seekor anjing yang tidak memahami baik serta buruk.

Akibat banyaknya penghakiman dan celaan ini, orang memandangkanku sebagai tidak mempunyai kualitas-kualitas kebajikan.

Menjadi sasaran celaan, hinaan, pandangan-pandangan salah, melupakan mengenai menaburkan manfaat bagi insan lain—aku telah menjadi musabab bagi keruntuhan setiap insan!

Oleh karenanya, semoga aku dapat melepaskan tubuh tidak berharga ini dan terlahir sebagai pria dengan kebebasan mempraktikkan Dharma.⁴⁰

Selanjutnya, aku akan berupaya memenuhi cita-cita Guru dan pendamping suci serta menaburkan manfaat bagi ajaran Dharma dan para makhluk selaras dengan petunjuk-petunjuk spiritual para dākinī.

Mohon dengarkanlah aku saat ini juga, wahai engkau yang bernaung pada kebijaksanaan nan luas!

ཅེས་པའི་འོ་དོད་དྲག་པོས་འབོད་པའི་མཐུས་ཤེད་བྱིངས་ཀྱི་སྤྱུལ་བ་དབྱིངས་ཀྱི་རྒྱུན་
 ཤར་བ་ཤེད་བྱིངས་ཀྱི་ཡུམ་ཆེན་དབྱིངས་སྤྱུག་ཀྱུན་གསལ་མས་ཤེད་བྱིངས་སྣང་རྒྱའི་
 བད་གསང་འདི་སྐད་དོམས་ཤེད་ ཨེ་ཨེ་ཡུམ། ཤར་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་འོད་གསལ་བ་ཤེད་
 འགྲོའི་ཐུན་པ་བསལ་བར་སྟོགས་རིས་མེད་ཤེད་ མ་མཁའ་འགྲོས་བསྐྱུལ་བའི་ཕོ་ཉ་ལ་ཤེད་
 ལུས་བཟང་དན་སྟོགས་རིས་ཅི་ལ་སྤིད་ཤེད་ རང་གཏུལ་ཞིང་དང་སྟོན་ལམ་འཕྲོ་ལ་རག་ཤེད་
 ཁྱོད་སྟགས་པལ་སྟོ་སུན་མ་མཛད་དང་ཤེད་ ཁྱོད་རང་ལོ་བརྒྱད་ནས་བཅུ་བཞིའི་བར་ཤེད་ སྟོན་
 པདྨ་མཆོ་སྟེས་སྟོན་ལམ་མཐུས་ཤེད་ ལྷ་འདྲེ་ཡི་འགྲོ་དོན་ཅུང་ཟད་སྟོན་ཤེད་ དེ་རང་མཐོང་མ་
 ཆེ་སྟོན་ལས་ཡིན་ཤེད་ བཙོ་ལྷ་ནས་ཉི་ཤུ་ལ་བབ་ཆེ་ཤེད་ ལས་སྤྱུག་བསྐྱུལ་བཟོད་དཀའ་དུ་
 མ་སྟོང་ཤེད་ ཡིད་མ་ཞུམ་ལས་ཀྱི་མཐའ་མ་ཡིན་ཤེད་ ཅུ་གཅིག་ནས་ཅུ་བརྒྱད་ལ་སྟག་ཆེ་ཤེད་
 ཡུལ་གཏུལ་ཞིང་སྟོགས་པའི་རྒྱུན་དབང་གིས་ཤེད་ དན་འབྲེལ་ལས་བཟང་འབྲེལ་གིན་
 ཏུ་དཀོན་ཤེད་ སྟོ་ཡིད་གཉིས་མེད་པར་བད་འབྱུང་དང་ཤེད་ མ་མཆོ་རྒྱལ་ལ་གསོལ་འདེབས་
 བཙོན་ལུས་ན་ཤེད་ དེ་ཕན་ཆད་རང་སྐལ་གཏེར་གྲོགས་དང་ཤེད་ ལས་ལྷན་གྱི་ཆོས་འཛིན་དང་
 འཕྲད་ནས་ཤེད་ བསྟན་འགྲོ་བའི་དོན་ཆེན་རིམ་གྱིས་འབྱུང་ཤེད་ བཟང་འབྲེལ་ལས་དན་
 འབྲེལ་རིམ་གྱིས་ཏུང་ཤེད་ སྤྱར་བཟང་དན་གང་གིས་འབྲེལ་གྱུར་ཀྱང་ཤེད་

Berkat kekuatan dan seringnya aku meratap pada Mereka
Jelmaan-jelmaan angkasa mulia tampil sebagai hiasan-hiasan kekeluasaan agung.
Bunda Mulia kekeluasaan agung, ratu angkasa nan menyinari segalanya,
mengungkapkan sabda-sabda ini dalam berbagai pertanda rahasia para dākini,
muncul di angkasa:

Eh eh ya!

Kegemilangan cahaya permata langit timur

tanpa sisa menghalau kegelapan para makhluk

*Bagaimana mungkin terdapat suatu pandangan mengenai baik atau buruk
terkait tubuh utusan bunda para dākini?*

Segala sesuatu bergantung pada para siswamu beserta cita-cita karma mereka.

Jangan biarkan hatimu menjadi lemah, sedih, dan putus asa.

Semenjak usia delapan hingga empat belas tahun:

*dengan kekuatan doa-doa terdahulu pada Yang Terlahir di Teratai
[Padmasambhava],*

beberapa manfaat bagi para dewa dan iblis dimatangkan.

Tiada alasan merasa bangga, karena ini merupakan karma terdahulumu.

Semenjak usia lima belas hingga dua puluh tahun,

engkau akan mengalami penderitaan tak tertahankan

Janganlah putus asa; ia akan mengakhiri karma tersebut.

Semenjak usia dua puluh satu hingga dua puluh delapan tahun:

akibat keadaan yang makin merosot di sekitar siswa-siswamu,

jalinan burukmu dengan orang lain akan lebih kuat dibandingkan yang baik.

*Meskipun demikian melalui doa permohonan yang tekun pada Padmasambhava
dan Yeshe Tsogyal tanpa keraguan sedikit pun,*

*engkau akan menjumpai rekan-rekan spiritual berhargamu sebagaimana
yang telah ditujukan bagimu beserta para pelestari karma Dharma.*

*Semenjak saat itu, secara bertahap kemampuanmu dalam menaburkan manfaat
bagi ajaran beserta para makhluk akan meningkat,
dan secara pasti jalinan-jalinan burukmu
akan berkurang dibandingkan yang baik.*

དེ་ཁྱོད་གྱི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་ཡིན་པས་ཤིང་། ཆགས་སྒྲུང་དང་དགའ་སྤྲུག་སྒྲོན་པ་སྦྲོངས་ཤིང་།
 མཉམ་ཉིད་གྱི་རྫོང་མཁར་མ་ཞན་དགོས་ཤིང་། མ་དང་མཁའ་འགྲོས་མངགས་པའི་ཕོ་ཉ་ལ་ཤིང་།
 ཉེན་འབྲེལ་གྱི་ཆོས་ལ་རག་ལས་པས་ཤིང་། ཐབས་མཁས་པའི་རྩལ་གྱིས་གཟབ་གཤམ་ཆེ་ཤིང་།
 རང་གཏེར་སྟོན་ཨེ་ཡོང་རང་གིས་ཤེས་ཤིང་། དབྱིངས་རྒྱ་གྱི་འཕྲིན་ལྷན་པ་བསྐྱབ་ན་ཤིང་།
 ཆོས་གཏེར་ལ་དབང་ཡང་སྤྲས་བསྐྱབ་ཤིང་། ལས་མི་འདོད་སྤྲོད་པ་རང་གིས་བྱེད་ཤིང་། ཁྱོད་
 གཏེར་ལ་དབང་ཡང་གཞན་སྤྲོད་སོང་ཤིང་། ཆོས་མི་དོར་ཤོར་ནས་བྱིས་ཐབས་འཛིན་ཤིང་། རང་
 གཏེར་གྱི་བྱ་བ་ལག་རྩུ་ཡིབ་ཤིང་། ལས་འདི་འདྲ་བྱེད་པ་ཨེ་རེ་སྤྲུག་ཤིང་། མ་མཁའ་འགྲོའི་ཞལ་
 ལུང་བཞིན་བསྐྱབ་ན་ཤིང་། ཁྱོད་ཆེ་འདིར་དོན་གཉིས་འབྱུང་བར་ངེས་ཤིང་། བདུན་གོ་ལྔ་པ་རིགས་
 ལྷན་གཞོན་ལྷན་པ་ཤིང་། རང་དབྱིངས་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་དབྱིངས་སུ་ལྷན་ཤིང་། ཟེར་བར་སྤྲོད་ཞིང་དབྱིངས་
 སུ་འོད་དུ་ཡལ་ཤིང་། བཅུ་དགུ་ནས་བཟུང་ཉི་ཤུ་ཅུ་བརྒྱད་བར་ཤིང་། སྤྱིད་སྤྲུག་མ་ངེས་ཅུ་ཡི་
 གཉེར་མ་བཞིན་ཤིང་། བྱུང་ཞིང་བྱེད་ཀ་ཆོས་ཀྱི་ཕྱིར་དང་ནི་ཤིང་། བྱེད་ཆ་འཛིག་ཉེན་སྤྱོད་སུ་
 སྤྲུག་བསྐྱེད་ཤིང་།

Sekali lagi—baik orang yang dengannya engkau mempunyai jalinan baik atau buruk—karena mereka masih merupakan ladang siswa yang perlu ditundukkan, engkau perlu menghindarkan dirimu dari sikap suka dan tidak suka, kegembiraan serta kesedihan.

Pandangan keseimbangan batinmu hendaknya teguh

Bagi mereka yang merupakan utusan-utusan bunda para dākini, segala sesuatu bergantung pada jalinan menguntungkan.

Penting sekali bersikap hati-hati dan bertindak dengan bijaksana.

Baik engkau menjadi terton atau tidak bergantung pada dirimu sendiri.

Jikalau engkau tidak menjalankan petunjuk-petunjuk para dākini kebijaksanaan meski engkau mempunyai wewenang menemukan kembali terma-terma, hal ini dapat dihambat oleh peristiwa-peristiwa buruk; dan engkau dapat mendatangkan akibat-akibat tidak dikehendaki atas dirimu sendiri.

Kendati engkau mempunyai wewenang terkait harta pusaka spiritual, keadaan-keadaan lain dapat menenggelamkanmu.

Engkau mungkin menjadi istri umat awam akibat jatuh cinta, dengan demikian kehilangan Dharmamu; sehingga

kegiatan-kegiatanmu terkait harta pusaka spiritual menjadi tersembunyi.

Jikalau engkau terlibat dalam perilaku semacam ini, maka sungguh memalukan.

Lebih jauh lagi, jikalau engkau menjalankan perintah-perintah para dākini, tentulah engkau akan menaburkan manfaat bagi dirimu sendiri dan insan lain.

Apakah engkau memahami nubuat-nubuat ini,

wahai Wanita Muda Yang Berasal dari Keluarga Mulia?

Aku, perwujudan angkasa, melebur kembali ke angkasa!

Setelah mengatakan hal itu, ia lenyap ke angkasa sebagai berkas cahaya.

Semenjak berusia sembilan belas hingga dua puluh delapan tahun,

pengalaman bahagia dan sedihku naik turun laksana riak di permukaan air.

Sebagian di antaranya adalah demi Dharma;

sedangkan sisanya merupakan penderitaan duniawi.

བྱེད་པར་དབང་ཐོབ་སྒྲ་མའི་བཀའ་བཞིན་དུ། བྱིས་ཐབས་བཟུང་ཞིང་ལའོར་བའི་བྱ་
 བར་བརྩོན། མི་ངོ་ལོན་པའི་དུས་ནི་ངས་མ་བྱུང་། རྒྱུན་དེས་བསྐྱུལ་ནས་ལའོར་བར་སྒོ་
 ཟུན་ཏེ། མི་མངོན་དཔལ་རིའི་ཞིང་དུ་འགོ་སྟོན་མ་ཆེ། མི་མིན་ཡུལ་གྱི་བུ་མོ་མཛེས་
 མ་གཉིས། རིན་ཆེན་དུ་མས་བརྒྱན་ཅིང་དག་སྟོན་སྒྲས། ཨེ་མ་གསོན་དང་གོགས་མོ།
 རེད་གཉིས་བྱོད་གྱིས་ཤེས་སམ། མི་མངོན་ཞིང་ནས་འོང་བའི། བཞིན་མཛེས་རྒྱ་གྲི་
 རེད་གཉིས། བྱོད་ལ་དག་གསལ་སྟོན་འོང་། བདེ་བདེ་མཁའ་འགྲོའི་གོང་ན། གོགས་
 བྱོད་བྱོན་ན་ལེགས་སམ། དུས་ངན་མི་ཡི་སྒོ་སེམས། བདུད་དབང་གྱུར་བ་ཨེ་ནམ།
 གོགས་ལ་འཐབ་ལའོན་མ་བྱེད། ཉམས་པའི་གྲིབ་གྱི་འཆོ་བ། བྱོད་ལ་སྤང་འོང་
 ཨེ་ནམ། མི་མོ་དཔལ་གྱི་མིང་ཅན། བྱོད་གྱི་དགོ་བའི་བསྐྱུལ་མ། དེ་ལ་ཆགས་སྤང་
 སྒོང་ལ། གང་དགར་བཞག་པ་ཨེ་ནམ། རྟོ་ཡི་ལྷགས་སྒྲུལ་སྒྲུག་ཆུང་། སྒྲ་བརྒྱའི་གཙུག་
 ཏུ་འཆང་ན། རིང་མིན་ཉེ་ནས་དོན་གཉིས། ཁོར་བུ་ལོན་པ་ཨེ་ནམ། ད་ལན་རེད་ཅག་
 གནས་སུ། བྱོད་བགོད་སྟབས་ལུན་མེད་ཆེ། ཅང་ཤེས་ཅང་ཤེས་ལོ་འཛིན། སྒྲིམ་བུ་དེ་
 ཡིས་བསྐྱུལ་ནས། བརྩ་མིང་གི་མཐུན་རྒྱུན།

Khususnya, berdasarkan perintah seorang guru yang darinya aku memperoleh abhiseka, aku menikah dan melibatkan diriku dalam kegiatan-kegiatan duniawi.⁴¹ Namun aku tidak pernah sanggup membuat setiap orang bergembira. Kecewa oleh keadaan-keadaan ini, aku merasa putus asa terhadap samsāra. Suatu kali, sewaktu aku mempertimbangkan untuk pergi menuju alam tak kasat mata, gunung nan jaya, dua gadis cantik dari alam bukan manusia muncul. Dihiasi dengan banyak permata berharga, mereka berkata dengan manis:

*Eh ma, dengarlah wahai kawan, apakah engkau mengenai kami berdua?
Dua dākini berpenampilan rupawan dari tanah murni tersembunyi
menawarkan saran berharga bagimu.*

*Wahai wanita mulia, apakah baik bagimu pergi menuju
kota terberkahi para dākini?*

*Di masa-masa kemerosotan, tidakkah pikiran para insan
dikendalikan oleh kekuatan-kekuatan iblis?*

Janganlah bertengar dengan pasanganmu.

*Bahaya pelanggaran samaya akan memengaruhimu,
tidakkah engkau mengetahuinya?⁴²*

Seorang wanita bernama Pal,^{a,43}

akan menjadi pengingat bagimu dalam mempraktikkan kebajikan.

*Demi meninggalkan kemelekatan dan kebencian selaku penghormatan baginya,
tidakkah yang terbaik adalah membiarkan segala sesuatu sebagaimana adanya?*

Jikalau naga menghiasi puncak kepalanya

*dengan [seseorang yang terlahir pada Tahun] Ular Besi dari selatan,⁴⁴
engkau dengan segera akan menerima permata berharga.*

Bukankah hal itu merupakan pemenuhan dua tujuan?

Kini bukanlah saat bagimu datang ke tempat kami.

Melalui dorongan semangat

makhluk mulia terlahir pada Tahun Kuda,⁴⁵

keadaan-keadaan menguntungkan akan jatuh ke tempat yang dinamai Vajra.⁴⁶

ཏུས་སུ་འཛོམས་པ་ཨེ་ནམ་ཤེ ལོ་གསུམ་ལྷ་གསུམ་བར་དུ་ཤེ མི་ཡི་རྒྱ་འགྲུལ་སྤང་ནས་ཤེ
 སྐྱབ་པ་ཉམས་ལེན་བརྩོན་ན་ཤེ མཁའ་འགྲོའི་དུས་ཚིགས་འཆུག་མེད་ཤེ ས་ག་ལྷ་བའི་
 འབོད་པ་ཤེ ཐུན་བུ་དེས་སེལ་ཨེ་ནམ་ཤེ ལས་དང་བྱ་བ་གང་བྱེད་ཤེ རྒྱུ་ལྡིའི་ཞལ་ལུང་
 རི་བཞིན་ཤེ ཁྱོད་ཀྱིས་ལེགས་པར་བསྐྱབ་ན་ཤེ གཏེར་གཉིས་བསྟན་པའི་བ་དན་ཤེ ཁྱོད་ལ་
 དབང་བ་ཨེ་ནམ་ཤེ ཏུས་དང་དུས་སུ་འབྱུང་འབྱུར་ཤེ བད་དོན་ཁྱོད་ལ་སྤྲོ་འོང་ཤེ གཞན་ལ་
 མ་སྤྲོ་གསང་རྒྱུ་ཤེ ཅི་ཏྲའི་གྲོང་དུ་སྤྲོ་མཛོད་ཤེ ཅེས་ཟེར་ནམ་མཁའི་གྲོང་དུ་འཇུག་
 ལྟར་ཡལ་ཤེ རྒྱུན་དེས་འབྱུང་འདུས་ཅུང་ཟད་འབྲུགས་པ་དང་ཤེ གཏེར་ཆེན་ཀམ་སྒྲིང་པའི་
 སྤྱུལ་བ་དངོས་ཤེ འཛིགས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྒོ་གྲོས་རིན་པོ་ཆེས་ཤེ མཁྱེན་བཞིན་ཆོས་དམ་
 གཉན་པོའི་བཀའ་ནན་གྱིས་ཤེ བདག་ནི་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་བཞིན་འགྲོ་ཐབས་དབེན་ཤེ
 དེ་སྐྱབས་ཞིག་ལ་གྲུ་རུ་ཡིན་སྐྱད་པའི་ཤེ བརྗེ་ཏ་ཡི་ཆ་བྱད་དག་བཙུན་ཞིག་ཤེ བདག་ནི་
 ལྷགས་རྗེ་ར་ཡོད་པ་དེར་བྱོན་ནས་ཤེ ཁྱོད་ཀྱིས་ང་ནི་ཨེ་ཤེས་ལན་གསུམ་ཟེར་ཤེ

Apakah engkau memahami hal ini?

Selama tiga tahun dan tiga bulan, janganlah bertemu siapa pun.

Jikalau engkau berpraktik dengan tekun:

*pada hari suci para dākini di Saga Dawa [waisak] yang tak mungkin keliru,
ia akan menghalau [hambatan-hambatanmu], tidakkah engkau
mengetahuinya? ⁴⁷*

Apabila engkau berpraktik dengan sempurna melalui

*apa pun tindakan engkau lakukan seturut nubuat-nubuat para dākini,
engkau akan merealisasi panji dua silsilah harta pusaka spiritual [terma],
tidakkah engkau mengetahui hal itu? ⁴⁸*

Kami akan hadir dan memberikan nubuat-nubuat

di masa mendatang waktu demi waktu.

Janganlah beritahukan semua ini pada orang lain;

semua itu hendaknya dimeteraikan dalam kerahasiaan.

Sembunyikanlah ia pada keleluasaan hatimu.

Setelah mengatakannya, mereka lenyap laksana pelangi menuju keleluasaan angkasa.

Akibat keadaan-keadaan ini, saya sedikit merasa sakit.

Lalu, jelmaan sesungguhnya pengungkap harta pusaka spiritual agung,

Karma Lingpa,^a Jigdreḥ Chökyi Lodrö Rinpoche,^{b,49} membujukku,
kendati mengetahui [keadaanku].

Ia menekankan jalinan Dharma dan samaya kami yang kuat;

namun karena nasihat para dākini,

tiada cara apa pun aku dapat menurutinya.

Pada sekitar kurun waktu tersebut, seorang bhiksu yang berpakaian seperti pandita⁵⁰

berkata bahwa ia adalah Guru Rinpoche [Padmasambhava]

dan menghampiriku saat aku sedang menggembalakan ternak.

“Apakah engkau mengenaliku?” ia bertanya tiga kali.

Aku menjawab:

a. *karma gling pa*.

b. *jigs 'bral chos kyi blo gros rin po che*.

བདག་གིས་སྒྲུབ་པ་གྱ་རུ་བྱེད་ཡིན་ནེ། དུས་གསུམ་མཁའ་པའི་མངོན་ཤེས་བྱེད་
 ལ་མངའ་མེད་པ་བསམ་ཡས་རྩུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་མེད་ཀྱང་སྒྲུབ་མཆོག་བརྟེན་
 འབྲེན་པ་ཀུན་གྱི་གཙོ་བོ་སྒྲུབ་སྒྲུབ་མཁའ་པའི་གྲུས་ཕྱག་འཆོལ་མེད་ བདག་དང་བདག་ལ་
 འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་བ་ཀུན་མེད་འདི་འདྲི་སྒྲུབ་བ་རྒྱུ་པ་མ་ཐག་མེད་ རྩེ་བཅུན་གྱ་རུ་
 བྱེད་དང་དབྱེད་མེད་པར་མེད་ ཆོས་དབྱིངས་གདོད་མའི་གྲོང་དུ་བྱང་ཆུབ་ཤོག་མེད་ ཅེས་
 གསོལ་དགོས་སྒྲོང་ཞལ་ནས་འདི་སྒྲུབ་གསུངས་མེད་ ང་ཞི་རྒྱ་མེད་ཀྱེན་མེད་སྒྲུལ་པའི་སྒྲུ་
 འགྲོ་བའི་དོན་དུ་རང་བྱུང་ལྟོན་གྱིས་གྲུབ་མེད་ དགོས་སྒྲོང་བདག་ལ་འགྲོ་བའི་དོན་ལས་མེད་མེད་
 ལུས་མེད་ལུས་མཆོག་དོ་རྩེའི་སྒྲུབ་བརྟེན་བྱེད་མེད་ སོ་སྒྲུབ་ཆུང་ཆུང་གིས་པད་འབྱུང་ཞལ་
 རྒྱུ་ལེན་མེད་ སྒྲོན་སྒྲོན་སྒྲོབས་དང་མོས་པས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་ནེ། དད་པ་ཅན་གྱིས་པད་འབྱུང་
 དུས་བྱུག་ཏུ་ཞལ་མཇལ་གསུང་ཐོས་དགོངས་རྒྱུད་བྱིན་སྒྲུབས་ཐོས་མེད་ བྱེད་ཀྱང་ལས་
 འཕྲོ་ལྟན་པས་ང་དང་མཇལ་མེད་ ཐབས་ཀྱི་གོ་གསལ་སྒྲུངས་སྒྲུགས་ལ་ཐེ་ཆོམ་པས་མེད་ ང་ཉིད་
 ཐ་མལ་ལུས་ཅན་དགོས་སྒྲོང་མཐོང་མེད་ ད་ཞི་རང་སྐལ་གཏེར་ལ་སྒྲོད་འདོད་ནེ། འདི་ནས་ཉི་
 མ་ལྟོ་ཕྱོགས་ཉི་ཆ་ནེ།

*Jikalau Engkau adalah Guru Rinpoche,
 engkau memiliki kemaha-tahuan terhadap tiga kurun waktu.
 KaryaMu adalah tiada terukur; dan keajaibanMu adalah tiada terintangi.
 Setelah merealisasi siddhi nan unggul,
 Engkau adalah yang utama di antara semua Buddha.
 Dengan hormat kubersujud padaMu, wahai Guru Yang Maha Agung.
 Saat tanda-tanda kehidupan ini sirna, semoga aku dan siapa saja
 yang mempunyai jalinan denganku dengan segera tersadarkan dalam keleluasaan
 dharmadātu sejati, tidak terpisahkan denganMu, wahai Guru Mulia.*

Saat kumengatakan demikian, sang bhiksu menjawab:

*Aku adalah nirmānakāya terbebas dari segenap musabab serta keadaan,
 hadir dengan sendirinya dan muncul secara alami
 demi nenaburkan manfaat bagi para makhluk.
 Bhiksu ini tiada tujuan selain menolong semua makhluk.
 Aku telah merealisasi vajrakāya,^a tubuh terunggul yang tiada berwujud.
 Kendati orang-orang awam terpisah jauh
 dari melihat secara langsung Yang Terlahir Pada Teratai—
 jikalau mereka berseru pada Guru Rinpoche
 dengan kekuatan cita-cita beserta keyakinan terdahulunya,
 orang yang mempunyai keyakinan kuat seperti itu akan menyaksikan wajahKu,
 mendengar suaraKu,
 serta menerima berkah-berkah pikiran kebijaksanaanKu enam kali.
 Karena engkau diberkahi dengan karma kebajikan,
 engkau telah berjumpa denganKu;
 namun karena engkau telah mengabaikan pasanganmu
 serta memendam keraguan terhadap Mantra,
 engkau melihatKu sebagai seorang bhiksu biasa.
 Jikalau engkau berharap mendapatkan harta pusaka spiritual [terma]
 yang menjadi kepunyaanmu, di dekat tempat ini pada penjuru mentari selatan.*

a. dorje ku (rdo rje sku)

*terdapat seorang pengungkap harta kekayaan spiritual [terton] yang bukan diriku,
meski tidak terpisahkan dariku.*

Dari keluarga vajra, nama bodhisattva ini adalah Rasmi.^{a,51}

Jikalau engkau bersatu dengan pahlawan ini,

maka dari selatan ke selatan, dua silsilah harta pusaka spiritual akan berjaya.⁵²

Bila ular besi hitam datang ke perut naga,⁵³

dari seluruh penjuru kawanan burung emas akan berkumpul laksana awan.

Jika gagak hitam tidak menurunkan racun,

Selama enam puluh tahun perang kaum barbar akan dapat dihindari.

Dalam sementara waktu,

mentari kebahagiaan dan kegembiraan akan terbit bagi Tibet.

Penting sekali memperhatikan sungguh-sungguh kunci-kunci utama

petunjuk nubuat pada harta pusaka spiritualmu sendiri,

seperti waktu, pertanda, kesaling-tergantungan, dan sisanya.

Demikianlah yang dikatakan Beliau, tampilan-tampilanku diubah ke arah lebih baik,
dan aku tiba pada tingkatan kumpulan para dākini kebijaksanaan.

Mulai dari vina ucapan merdu mereka laksana burung kalapingka,^{b,54}

aku menerima gulungan berisikan ajaran tingkat menengah dākini

Harta Pusaka Dharma [terma] mendalamku.

Tidak lama setelah itu, Vimarasmi menerimaku sebagai siswanya;

dan dari gerbang barat

gunung salju besar kedua bernama Machen Pomra,^{c,55}

di dekat tempat suci tujuh wanita mulia berpenampilan murka,

aku mengungkapkan *terma Harta Pusaka Rahasia Dharmatā Dākini*.⁵⁶

Juga di tempat-tempat pengabul keinginan—stupa Asoka,⁵⁷

Gunung Besi Menyala Gemilang,

tempat suci Dong Dzong, Puncak Karang Garuda,

a. [bi ma] rasmi

b. ka la ping ka

c. rma chen spom ra

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱི་དུང་པ་རྒྱ་རི་མཐོ་དང་། སྤྱི་ལོ་རྒྱུ་ལ་སོགས་གནས་ཆེན་གནས་ཐུན་ནས་།
 རེས་ལག་ལོ་ཆོས་གཏེར་རེས་ལག་ལོ་རྒྱ་ས་གཏེར་བཏོན་། དེ་དག་ནུམས་ཀྱི་སྐབས་སུ་
 ལུང་བསྟན་སོགས་། ཏུ་མ་སྒྲུང་ཡང་གཏུལ་ཞིང་སྟིགས་སྐྱེན་གྱིས་། རྟེན་དང་འབྲེལ་
 འབྲུང་སྟེན་དབང་ཏུ་སོང་། ཏུས་བབ་རྟེན་འབྲེལ་ལྟན་པའི་ཟབ་ཆོས་ནི་། དཔེར་ན་རྩ་
 རྟོལ་ས་ཡི་མི་ཁྱེད་ཀྱི་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་ལྟ་སྟེན་
 རྟེན་འབྲེལ་པའང་དང་གིས་འཕྲད་། ཆོས་བརྒྱུད་བྱ་བ་ཐབས་ཀྱིས་སྤངས་ཏུ་སྤྱད་། ཅ་
 དགུ་ནས་བཟུང་སུམ་ཅུ་ཅ་གཉིས་བར་། འཕྲལ་གྱི་རྟེན་དང་སྟེན་གྱི་ལས་སྟེན་ནས་།
 གྲོགས་ཀྱིས་དོར་ནས་དགོས་མེད་ཁྱི་བཞིན་སྤྱད་། མི་བཟོད་ནད་གཞི་དག་པོས་རྟེན་
 བསྐྱལ་ཏེ་། སྐབས་རྗེ་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ལས་འབྲེལ་པས་། རྗེས་བཟུང་སྟེན་གྲོལ་
 གདམས་པའི་ཆོས་མཛོད་ཀྱིས་། བདག་སྟོའི་མ་རིག་སྟན་པ་དྲུང་འབྱེན་ནས་། ཤེས་རབ་
 ཡེ་ཤེས་སྟོ་བརྒྱའི་གསང་མཛོད་ཕྱེས་། ཐོས་བསམ་ཡོན་ཏན་ལོར་གྱིས་སྤྱུག་པར་མཛོད་།
 ཁྱེད་པར་ནང་དོན་ཡེ་ཤེས་མཛོད་སུམ་ཏུ་། སང་ཅིང་ཟུང་འཇུག་ཕྱག་རྒྱའི་གྲོལ་
 ལམ་ཐོབ་། དེའི་མཐུས་ཕྱི་ཡི་གཏུལ་ཞིང་སྟིགས་ཀྱིས་། བད་ཏུ་དབྱེ་མགོན་ཅ་ཡི་
 མཐུད་རྒྱ་གྲོལ་།

Gunung Teratai Tinggi, Perkubuan Monyet, dan lain sebagainya—
dari tempat-tempat suci besar maupun kecil,
aku menemukan beberapa harta pusaka spiritual yang tidak kasat mata
serta tidak bersifat bendawi.

Masing-masing harta pusaka spiritual ini mencakup nubuat-nubuat tepat pada waktunya.
Kendati demikian, akibat penyelewengan di antara para siswaku,
jalinan kebajikan menjadi redup.

Meskipun demikian, ajaran-ajaran tepat waktunya dan membawa keberuntungan
mirip dengan munculnya mata air yang tiada dapat dirintangi oleh tanah.

Kendati hal-hal buruk berhembus laksana angin, aku tiada gentar sedikit pun;
dan secara bertahap berjumpa dengan insan-insan beruntung
yang akan mempertahankan silsilah ajaranku.

Aku menjadi sanggup dengan piawai mengabaikan kegiatan-kegiatan
delapan kepedulian duniawi.

Semenjak usia dua puluh sembilan hingga tiga puluh dua tahun [dan]
dilandasi oleh keadaan-keadaan sementara beserta pematangan karma terdahulu,
aku diusir oleh pasanganku laksana anjing tak diingin lagi.⁵⁸

Tergerak oleh keadaanku yang menderita penyakit parah serta tak tertahankan,⁵⁹
Bhagawan Perlindungan —pelindung di puncak kepalaku, Pema Leydrel—
menerimaku dan menganugerahkan Harta Pusaka Dharmanya
terkait abhiseka beserta ajaran, yang mencabut kebodohan nan gelap pikiranku.

Ia kemudian membuka *terma* seratus pintu gerbang pengetahuan kebijaksanaan,
dan pikiranku menjadi diperkaya dengan kemakmuran spiritual berupa
penerimaan ajaran serta perenungan.

Secara khusus, aku tersadarkan secara langsung pada makna mendalam kebijaksanaan,
serta merealisasi jalan pembebasan penyatuan mahāmudrā.

Melalui kekuatan ini, secara lahiriah, kemashyuranku di antara para siswa bertumbuh;
dan secara batiniah, simpul-simpul ikatan saluran energi [chakra] tengah beserta
[chakra] tenggorokan terurai sepenuhnya.

གསང་བ་མི་རྟོག་ཡེ་ཤེས་མངོན་གྱུར་ནས། ཟབ་གཏེར་བྲི་སྒྲེལ་བསྟན་པ་ཆེས་
 ཆེར་རྒྱས། འགོ་དོན་གདུལ་བྱ་འབད་མེད་ངང་གིས་དར། ལྷ་དང་མཁའ་འགོ་ཆོས་སྦྱོང་
 གཏེར་བདག་ཆོག་ས། ལུས་དང་གི་བ་བཞིན་འགོགས་ནས་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབས། ལུང་
 བསྟན་བསྐྱབ་བྱ་གསུངས་པ་གཞན་དུ་གསལ། སྐབས་ཤིག་འགོ་འདུལ་དཔའ་བོའི་
 བཀས་བསྐུལ་ནས། ཁྱོམ་གྱི་སྟོང་ར་བྲག་དཀར་ཉེ་ཆ་ན། གནས་བཅས་ཡོད་སྐབས་མི་
 མིན་བུ་མོ་བཞི། ལྷག་སང་དོམ་དང་སྤྱ་མཁས་གདོང་ཅན་བཞིས། མགིན་གཅིག་སྟན་
 པའི་དབྱངས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཟེར། ཏ་ཡ་ཉི། གསོན་དང་རྩལ་འབྱོར་དབང་མོ། ཉི་གོ་
 མཁའ་འགོའི་རྫོང་ནས། ཀུན་གཟིགས་ཡེ་ཤེས་དབང་མོས། ཁྱོད་ལ་ངག་གསལ་
 བསྐྱར་ཡོད། གནས་མཆོག་དོ་རྩེ་བྲག་རྫོང་། དོ་རྩེ་མཁའ་འགོའི་འདུ་རར། ཟབ་ཆོས་
 དགོངས་པ་འདུས་པ། རྒྱུ་འཁྱེད་ལྷགས་ཀྱི་ཉི་ཀ། དུས་བབ་རྟེན་འབྲེལ་ལེགས་པས།
 ཨ་ཀྲའི་དཔལ་དུ་ཤར་བ། དུས་ནི་ཅང་ཤེས་ངོམས་དུས། ཉེ་མིན་རིང་ནས་སྤང་མས།
 ཁྱོད་ལ་རང་གཏེར་སྤྱད་ངེས། ཟབ་ཕྱིར་འཚུབས་སྦྱོང་ཆེ་བས། དེ་ལ་སྟབས་ཀ་
 གཟབ་དགོས།

Secara rahasia, aku merealisasi kebijaksanaan terbebas segenap konsep;
 dan secara bertahap menyebarkan ajaran mengenai *terma-terma* mendalam
 melalui menuliskan serta menyebarkannya.
 Mengupayakan kesejahteraan mereka yang perlu dijinakkan
 berlangsung tanpa susah payah.
 Kumpulan para makhluk suci [*yidam*], *dākini*, dharmapāla,
 dan penjaga harta pusaka spiritual menyertaiku laksana bayangan,
 menjamin terjaganya keadaan-keadaan menguntungkan.
 Bagaimana mereka memberikanku nubuat-nubuat
 serta nasihat dipaparkan di naskah lainnya.⁶⁰
 Begitu memperoleh nasihat dari sang bodhisattva penabur manfaat bagi semua
 makhluk ⁶¹ sewaktu aku berdiam dekat Karang Putih, empat wanita bukan
 manusia hadir dengan wajah harimau, singa, beruang, dan burung beo.
 Dengan paduan suara merdu nan tunggal, mereka mengumumkan:

Ha ya hi! Dengarlah, wahai Yogini Penuh Kekuatan!

Dari perkubuan para dākini disebut Tidro,^a

*wanita mulia kebijaksanaan sanggup mengamati segalanya ⁶²
 telah mengirimkan berita istimewa bagimu.*

Di tempat mulia—Perkubuan Batu Vajra—

di dalam kumpulan para dākini vajra, ajaran-ajaran

*Kumpulan Kebijaksanaan Mendalam dan Intisari Hati Para Dākini ^{b,63}
 akan muncul sebagai keberuntungan tak pernah berubahmu
 pada saat dan keadaan menguntungkan.*

Waktunya adalah Tahun Kuda,⁶⁴

*dan pastilah para penjaga-penjaga nan jauh akan menghadiahkanmu harta
 pusaka spiritualmu.*

Berkat kedalaman [harta-harta pusaka spiritual ini],

perselisihan besar akan timbul;

jadi engkau harus sangat berhati-hati sehubungan dengannya.

a. *ti sgrō'i*

b. *gong pa dü pa dan dakini tük tik (dgongs pa 'dus pa dan dakini'i thugs kyi tik)*

གུན་གསལ་རྟ་བདུན་དགྱིལ་ལའོར། ས་འཛིན་མ་ཁུན་པའི་སྒྲ་ཡིས། རྩ་འཛིན་ནག་པོ་
 བསྐྱལ་ནས། གསལ་བྱེད་གཟི་མདངས་ཉམས་སྲིད། དེ་ལ་ཤེས་རབ་མ་ཞན། ལྷན་
 ལྷན་ཆོག་གིས་མདུན་བསུས། མི་སྟིང་གདོན་གྱིས་བསྐྱར་ནས། མི་འདོད་ཡོ་ལང་
 ལྷ་ཆོགས། ལྷ་མིང་འཛིན་གྱིས་བསྐྱལ་ལ། ཅི་ཆ་ཅི་འགྱུར་ཅི་ཡོད། དུས་སུ་འབྱུང་
 འགྱུར་ངེས་ཆོག། རྒྱུ་འདི་བད་གསལ་ངོམས་འོར། ཞེ་གོ་ཞེ་གོ་གྲོགས་མོ། ཞེས་ཟེར་
 ལན་དུ་བདག་གིས། བྱེད་ཅག་སུ་ཡིན་དྲིས་ཆོ། གཏམ་འདུག་མ་རྗེས་གཞན་རྒྱེན་
 ཞིག་གིས་ནི། གཉིད་ལས་སད་ཅིང་ཉམས་སྒྲང་རང་སར་ཡལ། འོན་ཀྱང་རྒྱུ་འདི་བད་
 བྱུང་ངེ་བཞིན་དུ། ཟབ་གཏེར་སྒྱུན་བྲངས་བྲི་སྒྲེལ་གསལ་བྱབ་བྱས། དེ་སྐབས་གོ་
 འཛིའི་རྒྱལ་པོ་ཡིན་སྐད་པའི། མི་ནག་ལྷ་བ་དཀར་པོ་ཅན་ཞིག་གིས། འཛིགས་པའི་
 ངར་སྐད་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་ཟེར། བྱོད་ནི་མ་ངེས་པ་ཡི་བྱད་མེད་ཞིག། ཡུལ་འདིར་
 འོང་དོན་ཅི་ཡིན་གང་ནས་ཡིན།

*Melalui raungan terengah-engah bumi,
 adalah tidak mustahil bila kecemerlangan
 mandala mentari memancar ke segenap penjuru akan meredup
 laksana awan hujan gelap diundang hadir.
 Pada saat itu, bijaksanalah!
 Orang yang dipengaruhi para iblis
 akan mengundangmu dengan kata-kata menyenangkan,
 dan beragam hambatan tak dikehendaki akan muncul.
 Jikalau engkau mengikuti seseorang bernama Ma,^{a,65}
 siapakah yang mengetahui apakah hasil akan terjadi?
 Di masa mendatang yang tepat,
 para dākini akan memberikan padamu nubuat yang jelas mengenai hal ini.
 Apakah engkau memahaminya, wahai sahabat terkasih?*

Demikianlah yang mereka katakan.

Sewaktu aku menjawab dengan menanyakan, “Siapakah kalian?”

Aku tidak sanggup menyelesaikan pertanyaanku
 karena tersadarkan oleh musabab lainnya;
 dan penglihatan suci itu lenyap sendiri.

Kendati demikian, menurut nubuat-nubuat dākini,

Aku mengungkapkan harta pusaka spiritual [terma] mendalam,
 menuliskannya dengan jelas, serta membagikannya pada banyak orang.

Pada saat bersamaan, seorang pria berkulit gelap mengenakan *chuba* putih,
 yang menyatakan bahwa dirinya adalah Raja Gojo,^{b,66} tiba.

Dengan suara keras dan menakutkan ia berkata:

*Engkau, wahai Wanita yang Aneh!
 Mengapa engkau datang kemari dan dari manakah asalmu?
 Janganlah tinggal di sini, atau kita akan berkelahi!*

a. *smra*; Ucapan

b. *go jo'i rgyal po*

འདི་རུམ་འདུག་ལུ་ཅག་ཚུད་པ་འོང་། དེ་བས་བདེ་སྐབས་ཁྱོད་རང་ཡུལ་གཞན་སོང་།
 ཞེས་ཟེར་ཨམ་གཅིགས་བསྐྱམས་ནས་ཞེ་སྒང་ངོམས་། བདག་གིས་སྐྱས་པ་ཁྱོད་འདྲའི་
 ལས་ངན་གྱི་། མ་ངས་པ་ཡི་མི་ཞིག་ངས་མ་མཐོང་། ཁྱོམ་ཁོག་དེ་ནི་རྒྱ་བོད་ཀྱི་
 གྱི་ལམ་། ཁྱོད་རང་གཅིག་སྤར་ཐོབ་པ་ངས་མ་གོ་། འོན་ཀྱང་ང་ནི་ཡུལ་དང་པ་མ་མེད་།
 གཅིག་སྤར་རྒྱལ་ཁམས་གང་བདེར་འགོ་བ་ཡིན་། ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་གཅིས་འཛིན་
 བདག་ལ་མེད་། ལས་སྒྲུབ་ལུལ་པའི་ལྟ་འདྲིར་འགྱུར་དུ་བཏང་། གཞུགས་ཅན་
 གཞུགས་མེད་ཀྱི་ལ་སྒྲེམས་ཐག་ཚོད་། གང་ཤར་གང་སྒྲུབ་སེམས་ཀྱི་ཚོ་འཕུལ་གཤམ་།
 གཅིས་འཛིན་ལུལ་སྒྲུབ་བཤིག་པའི་གདམས་པ་ཡོད་། སྒོ་སྤར་རྒྱུན་ལས་ཁྱོད་འདྲའི་
 ཡིད་གཞུགས་ཤར་། ཕན་དང་གཞོད་མེད་ཐམས་ཅད་ཆོས་སྤྱི་རྩལ་། ཡེ་གོལ་སྦྱེ་མེད་
 ཡུམ་ཆེན་དགོངས་སྒོ་ང་ཡང་། ཅེས་བརྗོད་རིག་སྒྲོང་མཐའ་བུལ་ཆེན་པོའི་ངང་། དག་
 མཉམ་དབྱིངས་སུ་རུང་ཞིག་ངལ་བསོས་ཆོད་། ལུལ་སྒྲུབ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་དབྱིངས་སུ་ཡལ་།
 མོ་གསུམ་ནས་བཟུང་དུ་ལ་ཐུག་གི་བར་། རང་ཉིད་བསོད་ནམས་རྒྱུང་བའི་རྒྱུན་
 དབང་གིས་། རྒྱབས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྤྲིང་གི་ནོར་། བདྲོ་ལས་འབྲེལ་མཁའ་
 འགོའི་སྤྱིང་དུ་གཤེགས་།

Lalu ia menggeram dan mengerutkan bibirnya.

Aku menjawab:

*Wahai Engkau Yang Tidak Beruntung,
 Aku tidak pernah menyaksikan orang seaneh dirimu.
 Lembah Trom adalah tempat lalu lalang bagi seluruh orang Tibet dan China.
 Aku tidak mengetahui bahwa ia adalah milikmu semata.
 Bagaimana pun juga, aku tidak mempunyai rumah dan orang tua;
 sendirian aku mengembara ke manapun aku menyukainya.
 Aku tidak melekat pada tubuh maupun milikku,
 namun mempersembahkannya sebagai santapan bagi dewa beserta iblis
 pandangan karma yang mengacaukan pikiran.
 Aku dengan kuat menghantam kebanggaan terhadap diriku sendiri
 terkait seluruh makhluk berwujud dan tidak berwujud.
 Aku mengenali segala sesuatu yang hadir dan muncul
 sebagai perwujudan ajaib pikiran.
 Aku mempertahankan petunjuk-petunjuk penghancuran kemelekatan.
 pada pandangan tercemari serta mementingkan diri sendiri.
 Karena kebetulan, engkau hadir dalam pandanganku.
 Meski terbebas dari yang menguntungkan atau membahayakan,
 segala sesuatu adalah perwujudan dharmakāya
 di dalam keleluasaan kebijaksanaan
 terbebas semenjak awalnya, Bunda Agung yang tidak dilahirkan. Phet!*

Setelah menjawab seperti ini, aku sejenak merasa tenang
 di dalam kesadaran agung nan shunya terbebas dari segenap batasan,
 angkasa kemurnian dan keseimbangan batin.

Selanjutnya laksana mimpi,

penampakan mengacaukan pikiran itu lenyap menuju angkasa.

Akibat dampak buruk kurangnya kebajikan diriku

sewaktu berusia tiga puluh tiga dan setelahnya,

Pelindungku, Permata Hatiku nan Mengetahui Segalanya, Pema Leydrel,

berpulang ke alam para dākini.⁶⁷

ཁོ་མོ་བདག་ནི་མགོན་མེད་ཤུལ་དུ་བོར་། གནས་དང་གྲོགས་མེད་ས་མཐར་སྐྱགས་
 བས་ཀྱང་། ཀྱན་གྱི་མིག་ལ་ཆོར་མ་ལྟ་བུར་གཟེན་། སྐྱབས་རྗེ་བླ་མའི་ཐུགས་ཀྱི་སྤྲུལ་
 གཅིག་ཤུ། རོ་རྗེའི་མཆེད་པོ་སྣ་ཆོགས་རང་གྲོལ་བས་། བྱེད་ནི་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་
 གཟུངས་མ་མཆོག་། ཡིན་ཕྱིར་ཐག་རིང་ཡུལ་དུ་སྐྱགས་པ་དབེན་། གཟུངས་ཏེ་ཆོས་དམ་
 གཉན་པོ་དཔང་བཞག་མཛད་། རྒྱུན་དེས་ལོ་ཤས་སེར་དགོན་གནས་སུ་བསྐྱེད་། གཏེར་
 ཆེན་ཡབ་སྤྲུལ་གཉིས་ཀྱི་ཟབ་ཆོས་རྣམས་། འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་སོགས་སྐྱབས་རྗེའི་བཀའ་
 གནང་ལྟར་། ཉེ་རིང་ཀྱན་ལ་ཟབ་གཏེར་དར་བྱས་སྤེལ་། བྱེད་པར་ཆོས་བདག་བླ་མྱོ་
 ར་སྤྲིའི་གཙོའི་། ལས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏེར་གཉིས་པ་ཕོགས་གཏད་། གཞན་ཡང་སྐལ་
 ལྷན་གྲངས་ལས་འདས་པ་ཡིས་། ཟབ་ཆོས་ཉམས་བྱངས་དབེན་པར་སྐྱབ་
 རྒྱལ་བ་བྱུང་། རོན་གཉིས་མཛད་པས་གཏེར་གཉིས་བསྟན་པ་བསྐྱེདས་། སྐྱབས་རྗེ་བླ་
 མའི་ཡང་སྤྲིད་ཁྱིའི་འཁོད་ཆེ་། བདག་གི་སེམས་ཀྱི་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཅུང་ཟད་ཞི་། འོན་ཀྱང་
 བདག་འདྲའི་ལོ་རྒྱུད་ཀྱི་ན་བར་།

Tanpa pelindung spiritualku,
 Aku ditinggalkan tanpa rumah dan rekan spiritual.
Aku bahkan dibuang ke negeri yang jauh
 dan menjadi laksana duri, menyakiti mata setiap orang.
Putra utama Sang Pelindung,
 saudara vajraku Natsok Rangdrol,^{a,68} hanya satu-satunya
 yang menghiburku dengan berkata,
 “Engkau adalah pendamping suci [spiritual] utama Yang Arya,
 tidak seharusnya mengasingkan diri ke tempat nan jauh.”
Ia kemudian mengikatku dengan ikrar Dharma.
Oleh karenanya, aku tinggal di tempat suci
 Vihara Sera⁶⁹ selama bertahun-tahun.
Aku menjalankan, melindungi, dan menyebarkan ajaran-ajaran mendalam
 baik pengungkap harta pusaka spiritual [Terchen Dudjom Lingpa] beserta
 puteranya [Drimed Ödzer]⁷⁰
 seturut perintah Sang Pelindung.
Aku menyebarkan harta-harta pusaka [terma] mendalam pada setiap orang,
 baik dekat maupun jauh.
Secara khusus, aku memercayakan warisan
 kedua harta pusaka spiritual⁷¹ bagi mereka yang beruntung,
 seperti pelestari Dharma Prajñā Rasmi.⁷²
Lebih jauh, tak terhitung insan beruntung lainnya
 mempertahankan ajaran-ajaran berharga melalui praktik penyunyian diri.
Dengan menjalankan tujuan ganda,
 Aku mempertahankan ajaran-ajaran kedua harta pusaka spiritual;
 sewaktu kelahiran kembali Guru Sang Pelindung ditahtakan di singgasananya,
 penderitaan hatiku mereda sedikit.
Lebih jauh lagi, berkat kebaikan hatinya
 Guru Sang Pelindung, Permata Pengabul Keinginanku
 Sesungguhnya telah memandang seekor anjing malang yang laksana diriku ini

a. [bsod sprul] sna tshogs rang grol

གཡུ་རལ་ལྟན་པའི་སེངྒེའི་མིང་ཐོགས་པ་༥ རྒྱབས་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་དྲིན་
 ལས་བྱུང་༥ དེ་དོན་བསམ་ན་སེམས་སྒྲོ་དྲངས་དུས་མེད་༥ གྲུན་གསལ་ཏྲ་བདུན་དགྲིལ་
 འཁོར་ཤར་བའི་ཆེ་༥ རྒྱབས་རྗེ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་རྒྱ་དགྲིལ་དྲན་༥ འོད་གྲིས་ཕྱོགས་
 གྲུན་མུན་པ་སེལ་བའི་དུས་༥ ཐུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དྲན་༥ རྟེན་
 ཕྱོགས་ནམ་མཁའི་གློང་ནས་རྒྱབ་རིར་ཕྱོགས་༥ རྗེ་ཉིད་བདག་ཅག་འགྲོ་བའི་མགོན་
 ཕྱོན་ནས་༥ གཟུགས་སྐུ་ཕྱ་རན་འདས་པའི་བཀོད་པ་དྲན་༥ མཁའ་གློང་ཡངས་པའི་
 དབྱིངས་ཉིད་མཐོང་བའི་ཆེ་༥ གཞི་དབྱིངས་དག་པ་ཆོས་སྒྲུའི་གློང་ཉིད་ནས་༥ རང་བྱུང་
 ལྟན་གྲུབ་གཟུགས་སྐུའི་སྣང་བ་དྲན་༥ བརྟ་ཏྲགས་ཅི་དང་ཅི་མཐོང་ཅི་ཤར་ཡང་༥ རྒྱབས་
 རྗེ་སྤྲུལ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དྲན་༥ དབེན་དགོན་གང་དུ་བསྐྱེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པ་དྲན་༥ ཉམས་
 ལེན་གདམས་ངག་བསམ་ཆེ་སྤྲུལ་དྲན་༥ གཞུང་བཟང་མཆེད་གྲོགས་མཐོང་ཆེ་སྤྲུལ་
 མ་དྲན་༥ ཅི་དང་ཅི་ལ་བསམ་ཀྱང་སྤྲུལ་དྲན་༥ འདྲིན་སྟོན་པ་སྤྲུལ་ལས་འབྲེལ་ཁོ་རང་དྲན་༥
 དྲན་ནས་དུས་གྲུན་གསལ་བྱེད་ཚུ་རྒྱན་འབེབས་༥ སྒོ་སེམས་གདུང་བས་སྒྲོ་ནས་དྲན་
 པ་འབྲུལ་༥ ཏྲག་ཏུ་བསྟེན་ཡང་སྐྱད་ཅིག་ཡུད་ཙམ་འདྲ་༥

sebagai seekor “singa bersurai permata pirus”; dan tatkala merenungkan hal itu, kesedihan dalam hatiku tidak pernah sirna.

Sewaktu mentari yang menyinari segalanya terbit,

aku diingatkan oleh kāya Sang Pelindung, Permata Pengabul Keinginanku

Tatkala cahayanya menghalau kegelapan di seluruh penjuru,

aku memikirkan kualitas tercerahkan Beliau terkait belas kasih tiada membedakan.

Dari keleluasaan angkasa nun di atas sana

sewaktu matahari terbenam di balik gunung-gunung sebelah barat,

aku mengenang bagaimana guruku sendiri hadir membimbing kami semua dan kini telah melampaui penderitaan.

Tatkala aku memandang keleluasaan angkasa,

aku teringat tampilannya yang muncul dengan sendirinya,

rupakāya yang hadir dengan sendirinya hadir dari keleluasaan dharmakāya nan murni, landasan bagi ruang angkasa mendasar.

Dalam keseluruhan perlambang serta tanda

dan segala sesuatu kusaksikan serta muncul,

aku mengenang Sang Pelindung, Permata Pengabul Keinginanku.

Di mana pun tempat penyunyian atau vihara tempat kuberdiam,

aku merindukan guruku.

Sewaktu aku merenungkan praktikku dan petunjuk-petunjuk spiritual lisan,

aku merindukan guruku.

Tatkala aku berjumpa dengan saudara dan saudari Dharmaku yang mulia,

aku mendambakan guruku.

Tidak peduli apa pun yang kurasakan,

aku mengingat guruku.

Aku hanya memikirkan pembimbing dan guruku, Pema Leydrel.

Sangat merindukannya,

Aku menangis tanpa henti sepanjang waktu.

Karena kesedihan mendalam itu, pikiranku menjadi keruh.

Meski aku telah menyertainya begitu lama, aku hanya merasakannya sekejap saja.

སྒྲིན་གྲོལ་ཐོབ་པ་མང་ཡང་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཤེ འདི་འབྲེལ་བཞོད་པ་བྲན་ཆེ་གྱི་མ་རྟུང་ཤེ སྐུ་
 ཞལ་མཐོང་ཆོ་དད་མོས་གཏིང་ནས་སྐྱེས་ཤེ གསུང་ཐོས་ཙམ་གྱིས་སྒྲིན་གྲོལ་ལམ་སྒྲ་ཟེན་ཤེ
 ཐུགས་གྱི་དགོངས་པས་གསང་མཛོད་སྒྲོ་བརྒྱ་འབྱེད་ཤེ འགྲོ་བའི་ཁམས་དབང་དང་
 བསྐྱུན་ཆོས་ཆར་འབེབས་ཤེ འགྲོ་ཆམས་འཁོར་བའི་འཕྲང་ལས་ཐར་བར་མཛད་ཤེ གཏན་
 བདེ་སྤྱོད་མེད་གོ་འཕང་མཆོག་བརྟེན་ནས་ཤེ གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་གྲོལ་བའི་དེད་
 དཔོན་མཛད་ཤེ བཀའ་བྲིན་བསམ་ལས་འདས་ཤིང་འཁོར་ཐབས་བྲལ་ཤེ དེ་དོན་བསམ་
 ཞིང་གཏུང་བས་རྒྱུད་བསྐྱུལ་ནས་ཤེ རྗེ་བཙུན་སྤྱོད་མ་བྲན་པའི་སྤྱོད་སྤྱུགས་ཤོར་ཤེ འོན་ཀྱང་
 སྤྱོད་མའི་སྤྱོད་པ་སོ་ཕྱིར་དུ་ཤེ རང་དོན་ཡིད་བྱེད་སྤྱོད་པ་རྒྱུངས་སྤངས་ནས་ཤེ སྐལ་ལྷན་
 རྣམས་ལ་ཟབ་གཏེར་འཆད་སྤེལ་དང་ཤེ སྒྲོ་གསུམ་བྱ་བ་ཆོས་དང་མཐུན་བྱས་ཏེ་ཤེ བསེ་
 རུ་ལྟ་བུར་དབེན་པར་སྐྱབ་ཚུགས་བཟུང་ཤེ གཏེར་ལ་དབང་ཡང་གཏེར་སྤྱོད་ངས་མི་ཐོན་ཤེ
 པ་ཆོས་བྱ་ཡིས་འཛིན་ན་དེས་ཆོག་སྒྲུམ་ཤེ རང་གཏེར་ཟབ་མོ་ས་ཡི་གཏེར་གནས་ནི་ཤེ སྐུ་
 ཡི་གནས་གསུམ་ཐུགས་གྱི་གནས་གསུམ་དང་ཤེ

Aku telah menerima begitu banyak abhiseka dan ajaran,
namun kini nampaknya semua itu hanya berlangsung sedetik saja.
Sewaktu aku berpikir bagaimana segala sesuatu terjadi dengan cara demikian,
hal itu mematahkan hatiku.
Tatkala aku memandang wajahnya
keyakinan dan pengabdian bangkit dari kedalaman lubuk hatiku.
Hanya semata-mata mendengar suaranya
membawaku pada jalan pematangan dan pembebasan.
Tujuan tercerahkan pikiran kebijaksanaannya membuka ratusan pintu *terma* rahasia.
Darinya, ajaran-ajaran Dharma tercurah
seturut kepribadian dan kemampuan para insan,
membebaskan mereka dari gerbang sempit samsāra.
Setelah mencapai tataran agung tiada terlampaui,
kebahagiaan sejati nan tidak berubah,
ia adalah pembimbing yang membebaskan para makhluk dalam keleluasaan asali.
Kebaikan hati Beliau tiada terukur, dan aku tidak dapat membalas budi baiknya.
Merenungkan hal-hal yang menggoncangkan pikiran dihantam kesedihanku;
dan aku terjatuh dalam ratapan, memikirkan guru muliaku.
Kendati demikian, demi membalas kebajikan guruku,
aku menghalau pikiran mementingkan diri sendiri seperti itu yang dilandasi oleh
gejolak perasanku sendiri.
Aku menjelaskan dan menyebarkan harta-harta pusaka spiritual mendalam
pada para siswa beruntung.
Aku bertindak selaras Dharma
dengan segenap tindakan melalui tubuh, ucapan, dan pikiranku.
Laksana badak, aku menjalankan praktik spiritualku dalam penyunyian diri.⁷³
Kendati aku mempunyai wewenang [mengungkapkan] *terma* ku sendiri,
aku merasa diriku tak berharga dalam kegiatan harta pusaka spiritual.
“Jikalau seorang anak melanggar silsilah ayahnya,
hal itu sudahlah cukup,” begitu pikirku.
Ada dikatakan bahwa letak harta pusaka spiritual mendalamku
adalah tiga letak tubuh tercerahi.

བྲག་དཀར་གསུམ་དང་རྫོང་གསུམ་སྤུས་གནས་གཉིས་ཤེ དེ་དག་གཏེར་གྱི་གནས་སུ་
 བཤད་པ་ཡིན་ཤེ ཟབ་པའི་ཆོས་ཀྱང་རྩ་བ་སྣོད་པོ་དང་ཤེ ཡལ་ག་མེ་ཏོག་དང་ནི་འབྲས་
 ལུའི་ཆོས་ཤེ ས་གཞི་ལྟ་ལུའི་དགོངས་པ་མི་འགྱུར་གཏེར་ཤེ སྤོན་ལས་ཁ་ཆར་གཏེར་ནི་
 བསམ་མི་བྱུང་ཤེ གཏེར་གྱི་གོགས་ཀྱང་མཆོག་གཉིས་རབ་གསུམ་དང་ཤེ རིགས་ལུའི་
 ཆར་གཏོགས་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ལྟ་ཤེ ཆོས་ཀྱི་བདག་པོ་བཀའ་བབ་བྱ་བཞི་དང་ཤེ
 མཆོག་བརྒྱད་དང་ནི་ཉེར་ལྟ་བརྒྱ་རྩ་སོགས་ཤེ འབྱུང་ནས་རིམ་གཉིས་འབྲས་བྱ་ཆོ་
 འདིར་ལོན་ཤེ ཆོས་གཏེར་འབྱེད་པའི་དུས་དྲགས་ཆེན་འབྲེལ་སོགས་ཤེ ཁ་བྱང་དང་ནི་
 ཡང་བྱང་སྟིང་བྱང་དང་ཤེ ཟུར་བྱང་ལ་སོགས་སྐབས་དོན་རྒྱུས་སྤྱད་ཤེ འགོ་དོན་གཤུལ་
 ཞིང་ཡུལ་ལྟ་བུ་དང་ཤེ ཤར་གྱི་ཕྱོགས་དང་ལྟོ་རུ་དར་བར་བསྟན་ཤེ དེ་ལྟར་རང་
 གཏེར་རྩ་ཆོག་མདོར་བསྟུས་འདི་ཤེ སྐལ་བཟང་བྱ་སྤྱོད་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་སྐོང་ཕྱིར་ཤེ དོན་
 ཆེ་ཆོགས་ཚུང་སྤོན་ལས་ཡིག་གཟུགས་བཀོད་ཤེ ཐ་མལ་སོ་སྟེ་ལུས་དམན་བདག་
 ལྟ་བུར་ཤེ ལེགས་བཤད་གསང་བའི་ཡོན་ཏན་ཅི་ཕྱིར་སྤྲད་ཤེ འོན་ཀྱང་བརྒྱད་ལྟན་སྤྱི་མའི་
 ཐུགས་རྗེ་དང་ཤེ ཆོགས་གཉིས་འབྲས་བྱར་སྤོན་པའི་དོན་དམ་གྱིས་ཤེ སྟེ་ཐང་དུ་མར་
 ཆོས་ལྟན་ལུས་ཐོབ་ནས་ཤེ རིགས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀྱི་དབྱིས་པ་བསྟེད་ཤེ ཟབ་
 གཏེར་མངའ་བདག་བསྟོན་པ་ཡིས་ཤེ

tiga letak pikiran tercerahi, tiga letak Karang dan Perkubuan Putih,
serta dua tempat suci tersembunyi.
Sehubungan dengan ajaran-ajaran mendalam,
terdapat tahapan-tahapan batang, ranting, bunga, dan buah
serta harta pusaka spiritual tidak berubah dari pikiran tercerahi, laksana bumi.
Kegiatan pelengkap tercerahi harta pusaka spiritualku adalah tidak terbayangkan.
Karena rekan-rekan harta pusaka spiritualku,
mereka adalah dua sosok unggul dan tiga sosok istimewa,
lima bodhisattva agung yang merupakan bagian lima keluarga [Buddha].
Karena pelestari-pelestari Dharmaku, terdapat empat putra utama,
delapan sosok unggul, diikuti oleh dua puluh lima, lalu seratus dan seterusnya.
Mereka semua akan merealisasi buah spiritual dua tingkatan dalam satu kehidupan ini.
Waktu, petunjuk-petunjuk, dan keadaan-keadaan menguntungkan
terkait pengungkapan harta pusaka spiritualku diungkapkan oleh para dākini
dalam bab-bab catatan daftar harta pusaka spiritualku, petunjuk nubuat batin,
catatan daftar tambahan, bagian tambahan, dan lain sebagainya.
Mereka menubuatkan bahwa karyaku dalam menaburkan manfaat bagi para siswa
akan tersebar di lima tempat, terutama di timur dan selatan.
Secara ringkas, aku menulis kumpulan ringkas intisari kata-kata
mengenai harta-harta pusaka spiritualku dalam bentuk riwayat diri,
sesuatu makna agung yang dituangkan dalam sedikit kata-kata
yang akan memenuhi harapan para siswa berharga.
Bagaimana mungkin seseorang seperti diriku, yang berasal dari kelahiran rendah,
mempunyai kemampuan mengucapkan sesuatu yang istimewa?
Dalam beberapa kesempatan—melalui belas kasih para guru silsilah spiritual
dan pematangan pamungkas buah kedua pengumpulan (belas kasih dan
kebijaksanaan, penerjemah bahasa Indonesia)—
selama beberapa kelahiran, aku mendapatkan kelahiran dianugerahi dengan
Dharma serta memuaskan para arya mulia.
Pelestari harta-harta pusaka spiritual mendalam, Pema Lingpa,^a
menolongku dengan belas kasihnya.

a. *padma gling pa*

རྗེས་བཟུང་སྒྲིན་གྲོལ་ཚེས་ཀྱིས་དབུགས་དབྱུང་བས། སྒོན་གྱི་འཕྲོ་སད་ཟབ་གཏེར་ཕྱན་
 བུར་དབང་། དེ་ནས་རིམ་བརྒྱད་སྒྲེ་ཕྱིང་ཆ་ཤས་སུ། ཟབ་མོ་གཏེར་གྱི་དངོས་གྲུབ་ཕྱན་
 རེར་དབང་། འཁོར་སྒོལ་གདུལ་བྱ་སྒྲིང་འདོད་སྒོ་མེད་ཀྱང་། སྒོན་ལམ་དབང་གིས་
 གདུལ་བྱ་ཐབས་ཀྱིས་བསྐྱངས། ལེགས་བཤད་གསང་བའི་ཡོན་ཏན་ཆེར་མེད་ཀྱང་།
 རང་གི་གནས་ཚུལ་མདོར་བསྡུས་ཕྱོགས་ཙམ་འདི། ཐོབ་ཐང་ཚེས་བརྒྱད་སྒོན་བསུ་བྱས་
 པ་མིན། སྐལ་བཟང་བྱ་སྒོལ་རྣམས་ཀྱི་ཞལ་མ་གཅོག། རླུ་ཚིག་ཡི་གེའི་རིས་སུ་བྲིས་
 པ་ཡི། དགེ་འདིས་བརྟན་འཛིན་སྒྲེས་བུའི་ཞབས་པད་བརྟན། བྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་
 ལེགས་འགྲིགས་བསོད་ནམས་འཕེལ། སྒོད་བཅུད་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་སེལ།
 དམག་འབྲུག་ཟུ་གའི་བསྐྱལ་ངན་ཀྱན་ཞི་ནས། ཟབ་གཏེར་བརྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་དར་
 བ་དང་། དེ་འཛིན་སྒྲེས་བུའི་མཛད་ཕྱིན་རྒྱས་པར་ཤོག། སྒྲིན་བདག་མངའ་ཐང་ལོངས་
 སྒྲིད་གོང་འཕེལ་རྒྱས། སེམས་ཙན་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་ཚོགས་ཚེས་ལ་སྒྲིད། ཀྱན་ཀྱང་བདག་
 གི་གདུལ་བུའི་ཞིང་གྱུར་ནས། རྩ་ཡབ་བསྐྱེད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ། རིག་འཛིན་དཔའ་ཕོ་
 མཁའ་འགོས་མདུན་བསུས་ཏེ།

dan melalui penganugerahan ajaran-ajaran pematangan serta pembebasan,
 karma-karma berharga lampauku terbangkitkan bersama wewenang
 mengungkapkan harta-harta pusaka spiritual mendalam kecil.
 Semenjak saat itu, aku mempunyai kemampuan para siddhi^a yang tak terbantahkan
 dalam [mengungkapkan] *terma-terma* dalam beberapa kelahiran mendatang.
 Meski aku tak mempunyai tujuan mengumpulkan sekumpulan siswa:
 berkat cita-cita terdahulukku,
 aku membimbing mereka dengan metode bijaksana.
 Tidak memiliki kemampuan rahasia apa pun yang layak dipuji,
 catatan ini hanyalah semata-mata ringkasan mengenai bagaimana aku hidup.
 Aku tidak menulisnya demi mendapatkan nama harum
 atau delapan kepedulian duniawi.
 Demi tidak mematahkan janjiku pada para siswa beruntung,
 aku telah mencamtumkan beberapa hal tidak masuk akal pada tulisan ini.
 Melalui kebajikan ini, semoga kaki-kaki teratai para penerus Dharma tetap kokoh.
 Semoga jalinan menguntungkan jasmani dan batin disempurnakan,
 dan pahala kebajikan semakin bertambah-tambah.
 Semoga seluruh kemerosotan Dharma di segenap penjuru semesta
 dan seluruh penyebabnya dihalau sepenuhnya.
 Semoga masa buruk peperangan beserta kelaparan diredakan.
 Semoga ajaran-ajaran harta pusaka spiritual [terma] mendalam tersebar di sepuluh
 penjuru,
 dan kegiatan-kegiatan tercerahi para penerus Dharma senantiasa makin berlimpah.
 Semoga kekuatan dan kemakmuran pendukung tersebar serta makin meningkat,
 dan semoga para makhluk merealisasi kebahagiaan
 beserta praktik Dharma nan terberkahi sepenuhnya.
 Semoga semua makhluk terbebaskan di Istana Teratai Gemilang^b Ngayab! ^{c,74}
 Semoga mereka disambut oleh para vidyādhara, dāka, dan dākini!

a. *ngo drup* (*dn̄gos grup*); perealisasi spiritual

b. *po drang pema öd kyi köd pa* (*po brang padma 'od kyi bkod pa*)

c. *nga yab gling*; Chāmaradvipa

ཀུ་རུ་སྒྲིལ་ལྷ་དབང་ས་ལེན་བཞེན་དུ། བསྐྱེད་པའི་འདུལ་སྤྱིང་དང་དབྱེར་མེད་པར། ཨོ་
 རྒྱུན་མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིང་དུ་སྒྲེས་ནས་ཀྱང། རྟོན་ལམ་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་སངས་
 རྒྱས་ཤོག། ཅེས་པ་ཀུ་སུ་ལཱི་ཉམས་བྱུང་གི་གཏམ་འདིའང་སྒྲུབས་ཐེ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པ་མཚན་
 བརྗོད་པར་དཀའ་ནའང་དོན་གྱི་སྤྱད་དུ་ རྟོས་ན་གྲུབ་པའི་དབང་ལྷན་རིག་པ་འཛིན་པ་ཆེན་པོ་དག་ལེགས་
 དཔལ་བཟང་པོའི་དངོས་སྤྱོད་དོ་རྗེའི་སྤྱན་གྲོགས་ཤུག་འདི་དག་བཙུན་དམ་པ་རྟོག་བྲལ་ནས་མཁའ་ནུལ་
 འབྱོར་པ་དོན་ལི་དང་རང་བྱུང་གཉིས་ནས་རིན་ཆེན་གཉིས་པ་དང་ལྟ་རེག་དྲི་བལ་བཅས་དུས་རིང་མོ་ནས་
 བཞུགས་བསྐྱལ་བ་དང་། རང་སྤྱོད་བྱ་བལ་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་ནས་ཀྱང་ཟབ་གཏོར་གསུམ་གྱི་རྟེན་
 བཞེངས་དང་། ཆོ་འདིར་དབེན་ཁོད་ཁོ་ནར་འདུག་ཅིང་ཟབ་ཆོས་འཛིན་སྦྱོང་ཅི་རུས་བྱེད་པ་དང་། ལྷན་པར་
 རྟོག་སུམ་བླ་མའི་བྱོགས་སུ་འབུལ་ཞིང་ཆོས་མིན་གྱི་བྱ་བ་རིང་དུ་སྤངས་ནས་སྒྲུབ་པ་ལྷུང་ལེན་བྱེད་པ་
 རོགས་གྱིས་ཡང་ཡང་ནན་ཏན་ཆེན་པོས་བསྐྱལ་བ་དང་། གཞན་ཡང་རིགས་བཟང་དང་འགྱུར་མེད་ཕྱིན་
 ལས་རོགས་དད་ལྷན་བསྐྱོད་ནམས་གྱིས་ནན་ཆེར་ཡང་ཡང་བཀའ་བསྐྱལ་ཟབ་ཕྱིར་མི་ལྷོག་ཙམ་དུ་སྒྲུབས་
 ཐེ་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་སྤྱོད་འབངས་ཡོངས་གྱི་ཐ་ཤལ་བ་ཀུན་བཟང་བདེ་སྦྱོང་ཆོས་ཉིད་དབང་མོས་རང་
 ལོ་སོ་བརྒྱད་ས་སྒྲུལ་ལོའི་སྤྱི་ཆེས་༡༥དག་བར་སེར་དགོན་དབེན་གནས་མཚམས་ཁོད་སྤྱོད་ནས་བྲིས་པ་
 ཡི་གེའི་མཐུན་རྒྱུན་རང་གི་ཉེ་གནས་ཤུག་འདི་དག་བཙུན་ཚུལ་བྲིས་དོ་རྗེས་བཞུས་པའོ། བྱོགས་དུས་གནས་
 རྒྱབས་ཀུན་དུ་དར་ཞིང་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག། དགོལ། དགོལ། དགོལ། །སའ་མཚན་ལྷོ། །

Melantunkan Pujian Guru Siddhi [Mantra], semoga kita terlahir di negeri pada
dākini, Oddiyāna, tidak terpisahkan dari Pema Drodul Lingpa;
dan semoga guru beserta siswa tersadarkan tanpa terpisahkan
dalam wawasan kebijaksanaan tercerahinya!

PENUTUP

Demikianlah riwayat pengalaman-pengalaman seorang petapa. Meski sulit menyebutkan nama Pelindung Spiritual nan mengetahui segalanya, aku menyebutkannya di sini demi suatu tujuan.

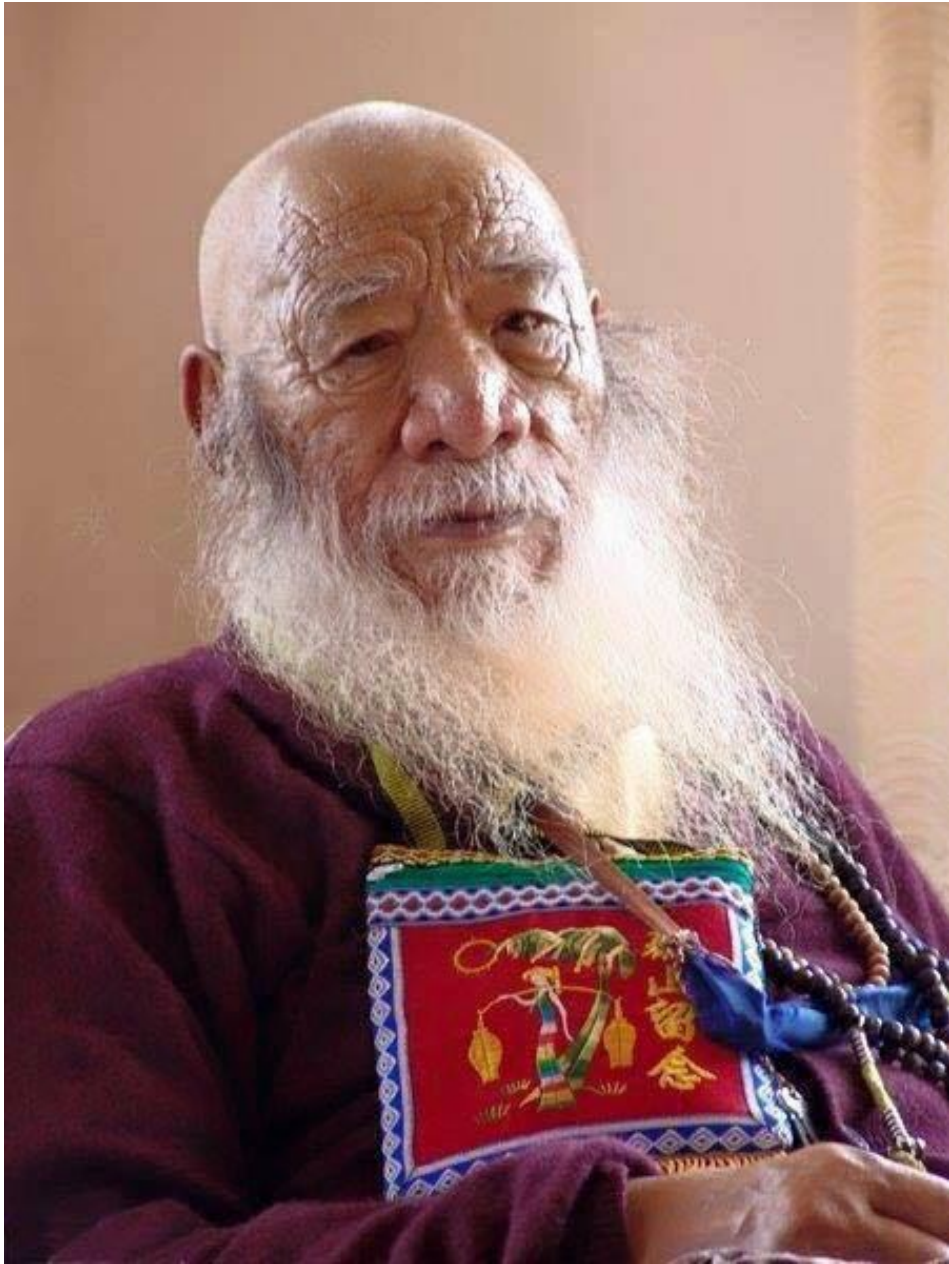
Kedua saudara vajraku, bhiksu-bhiksu mulia pengikut Shākyamuni dengan pikiran terbebas segenap konsep bentukan pikiran—para yogi laksana angkasa yang bernama Dönli dan Rangjung, selaku siswa sejati pelestari kesadaran agung serta Yang Telah Merealisasi Pencapaian Spiritual, Gelek Palzang—keduanya dengan tulus memintaku semenjak lama [menuliskan riwayat ini] melalui persembahan tiada tercela berupa selendang [*katag*] dan perak. Para siswaku sendiri, Sherap Ödzer, yang telah mendukung tiga silsilah harta pusaka spiritual, semata-mata tinggal di tempat-tempat petapaan nan terpencil serta menyebarkan ajaran-ajaran mendalam sedapat dilakukannya. Secara khusus, ia telah mempersembahkan tubuh, ucapan, dan pikirannya pada sang *lama*; serta meninggalkan segenap tindakan tidak bajik. Ia senantiasa menjalankan praktik spiritual. Ia juga tanpa henti memintaku [menuliskan semua ini].

Lebih jauh lagi, banyak siswa setia seperti Rigzang, Gyurmed Trinley, dan yang lainnya juga dengan tulus memintaku. Demi tidak mengabaikan permintaan mendalam mereka, yang paling rendah di antara para siswa Yang Terberkahi, aku, Kunzang Dekyong Chönyid Wangmo [Sera Khandro] menuliskan ini pada Tahun Ular Tanah (1929), bulan kesembilan, tanggal enam belas yang istimewa, di tempat penyunyian diri nan terpencil Vihara Sera. Sahabat spiritualku, bhiksu Tsultrim Dorje, menyediakan sarana-sarana untuk menulis.

Semoga semua ini tersebar ke seluruh penjuru di sepanjang masa, dan semoga segalanya mendatangkan keberuntungan.

Semoga kebajikan tetap bertahan di ketiga masa!

Ge'o Ge'o Ge'o Sarwa mangalam.



Chatral Sangye Dorje Rinpoche

CATATAN AKHIR

1. Dalam tradisi Vajrayana, seorang praktisi spiritual menyebut mereka yang mempunyai silsilah spiritual sama dengan mereka, yakni mereka yang menerima abhiseka beserta ajaran lisan bersama dengannya, serta mempunyai guru sama, sebagai “saudara dan saudari vajra,” atau “kerabat vajra.”
2. Menurut tradisi Agama Buddha, dharmakāya—hakikat pamungkas atau tubuh sejati—dapat dipahami sebagai landasan mendasar pencerahan, yang dipaparkan dalam istilah-istilah terkait perbedaan konseptual sebagaimana mewadahi aspek-aspek kemurnian dan kehadiran alami asali. Dalam landasan ini, Buddha asali, Samantabhadra, tercerahi melalui pengenalan terhadap kenyataan sejati sebagaimana adanya, tanpa pernah terkacaukan pikirannya hingga terjerumus ke dalam kebingungan selaku insan.
3. Kelima keluarga Buddha adalah Vairochana, Akshobya, Ratnasambhava, Amitabha, dan Amoghassiddhi. Vairochana berada di bagian tengah tatkala kelimanya digambarkan bersama. Samudera Tak Terbatas (*gang chen tsholgangs chen mtsho*) adalah gelar bagi Vairochana serta mengacu pada gambaran kosmologi Agama Buddha mengenai keberadaan yang memancar dari air harum mengalir di tubuh para buddha ini, mewujudkan tanah-tanah Buddha dan seluruh jagad raya. Inilah yang dipahami sebagai sambhogakāya, atau tubuh hakikat penikmatan, selaku perwujudan kebijaksanaan landasan asali pencerahan sebagai para Buddha, tanah Buddha, dan beragam tampilan kebijaksanaan.
4. “Tiga pelindung” mengacu pada Manjushri, Avalokiteshvara, dan Vajrapāni. Padmasambhava dikenal sebagai Guru Rinpoche, mahaguru India agung yang telah menanamkan Agama Buddha di Tibet atas undangan Raja Trisong Detsen (*khri srong lde btsan*) di abad kesembilan, dipandang sebagai penjelmaan gabungan ketiganya. Makna nirmānakāya atau tubuh jelmaan, adalah kebijaksanaan para Buddha sebagaimana diwadahi oleh seseorang yang hadir di muka bumi ini demi menaburkan manfaat bagi para insan dicengkeram kebingungan, dengan memanfaatkan berbagai metode kebijaksanaan sebagaimana diperlukan.
5. Pema Leydrel, Tulku Drimed Odzer (*sprul sku dri med od zer*, 1881-1924), mengacu pada guru agung dan pasangan spiritual Sera Khandro, Dewa Dorje (*se ra mkha' 'gro bde ba'i rdo rje*, 1892-1940). Juga dikenal sebagai Rigdzin Chenpo Pema Drodul Sangngak Lingpa (*rid 'dzin chen po padma 'gro 'dul gsang sngags gling pa*). Tulku Drimed adalah salah satu di antara delapan putera pengungkap agung harta pusaka spiritual, Dudjom Lingpa (*bdud 'joms gling pa*, 1835-1905) dan dirinya sendiri juga merupakan pengungkap harta pusaka spiritual (*tertön/gter ston*), kendati sebagian besar kumpulannya belum ditemukan. Menurut riwayat hidup Tulku Drimed karya Shera Khandro, di antara kelahiran-kelahirannya di masa lampau adalah guru spiritual India, Vimalamitra; putri Raja Trisong Detsen di Samye, Seymo Lhacham Pemasal (*sras mo lha lcam pad ma gsal*); Yarlha Shampor Pema Leydreitsal (*yar lha sham por pad ma las 'brel rtsal*), kelahiran kembali Putri Pemasal di pertengahan abad ketiga belas; serta Longchen Dorje Zijid (*slong chen rdo rje gzi brjid*), atau Longchen Rabjam yang berpengetahuan luas, 1308-1363. Sera Khandro umumnya menyebut Drimed Odzer sebagai Pema Leydrel atau Pema Leydreitsal dalam tulisan-tulisan mengenai riwayat

hidupnya sendiri.

6. Nubuat-nubuat Vajra adalah nubuat mengenai masa mendatang sebagaimana dijumpai dalam banyak tulisan para guru teragung Agama Buddha Tibet, seperti Padmasambhava, —yang bersama dengan pasangan spiritual Tibet Beliau, Yeshe Tsogyal—menyembunyikan tak terhingga ajaran-ajaran Dharma mendalam sebagai harta-harta pusaka spiritual [*terma*] guna ditemukan kembali di masa mendatang. Padmasambhava dan begitu pula guru-guru lainnya, menubuatkan sosok-sosok yang akan menemukan ajaran-ajaran ini di masa mendatang. Salah satu nubuat vajra terkait Sera Khandro berasal dari ajaran pengungkap agung harta pusaka spiritual, Pema Lingpa (*padma gling pa*) berjudul *Catatan Ringkas Merah (nying yang marpo/snying byang dmar po)* serta dikutip oleh Khenpo Pema Ödsal Thaye, “Di masa mendatang pada kawasan Dharma pada dewa, jelmaan Vajravārahi bernama Kebahagiaan (Dewa, *bde ba*), [akan hadir] di Tahun Naga Air. Pada puncak kepala, tenggorokan, dan jantungnya [aksara-aksara *bam* serta *ha, ri, ni*, dan *sa* akan tertulis jelas. Ia akan mengumpulkan dua silsilah harta pusaka spiritual mendalam serta dengan piawai mendukung para siswanya.” Lihat karya Pema Ödsal Thaye berjudul *An Abbreviated Biography Dakini from Central [Tibet] entitled A Guide for Reaching the Pure Lands (ü za khandro'i nam tar ü pa kha chod drod pa'i lam yig zhuk/dbus za mkha 'gro'i rnam thar bsdus pa mkha 'spyod bgrod pa'i lam yig bzhugs)* dalam *A Little Book called A Pleasure Garden of [Myrobalan] Nectar (deb chung a ru ra'i ga tsal zhe cha wa zhuk/deb zhung a ru ra'i dga 'tshal zhes bya ba bzhugs)*, (Chengdu: Sichuan Nationalities and Languages Press, *si khron mi rigs dpe skrun khang*, 2003), 76.
7. Sebagai pasangan Buddha asali, Samantabhadra, tiada terbedakan dengan pikiran kebijaksanaanNya, Samantabhadri melambangkan wakil aspek wanita dalam keadaan tercerahi, sehingga dicantumkan pada baris pertama doa Sera Khandro sebelumnya. Tidak ditafsirkan secara harafiah, hal ini memperlihatkan bahwa pikiran kebijaksanaan Sera Khandro beserta silsilah spiritual yang mengalir secara langsung dari dharmakāya itu sendiri sebagaimana diwakili oleh Samantabhadri. Makhluk suci kebijaksanaan sambhogakāya, Vajravārahi, “Penabur Berlian,” memiliki makna penting dalam ajaran-ajaran diungkapkan oleh Sera Khandro, karena Vajravārahi yang menganugerahkan abhiseka pada Sera Khandro pada usia tiga belas tahun dalam suatu mimpi dengan dua kumpulan ajaran-ajaran harta pusaka spiritual yang menjadi inti praktik silsilah spiritualnya. Pada akhirnya, nirmānakāya Vajravārahi sebagai pasangan spiritual agung Padmasambhava, Yeshe Tsogyal, adalah asal muasal silsilah kelahiran kembali Sera Khandro di alam manusia. Terdapat beberapa praktik meditasi berpusat pada Yeshe Tsogyal dalam lingkaran harta pusaka spiritualnya.
8. Contoh teratai angkasa atau bunga langit, kerap disebutkan sebagai acuan terhadap sesuatu yang tidak ada. Sehubungan dengan hal ini, Sera Khandro dengan rendah hati menggunakan perumpamaan tersebut guna menunjukkan bahwa ia tidak mempunyai kualitas-kualitas istimewa atau terpuji dan kenyataan ini dikenal secara luas.
9. Pada bagian penutup naskah ini, Sera Khandro menyebutkan dua orang saudara vajra, Donli (*Don li*) dan Rangjung (*Rang byung*), yang menghaturkan persembahan serta meminta Beliau menuliskan riwayat hidupnya. Di bagian yang sama, ia juga menyebutkan nama tiga orang lain yang juga mengajukan permohonan senada.
10. Para dākini bernaung di angkasa atau para dākini yang mengembara serta berkarya di Tanah-

tanah Buddha, kerap disebutkan oleh Sera Khandro pada kumpulan komentar beserta harta pusaka spiritualnya. Makhluks-makhluks suci kebijaksanaan yang penting ini biasanya berwujud wanita, bertanggung jawab bagi perlindungan dan penyebaran harta-harta pusaka spiritual [*terma*] telah diungkapkan sehingga dengan demikian mempunyai peran penting dalam kehidupan para pengungkap harta pusaka spiritual [*terton*] Agama Buddha Tibet. Di sepanjang hidup sebagaimana dicatat dalam riwayat hidupnya sendiri, Sera Khandro memanjatkan doa serta disertai dan dinasihati oleh para dākini pada berbagai kesempatan. Terkadang muncul dalam wujud manusia dan terkadang sebagai binatang atau wujud perpaduan antara manusia dengan hewan, mereka berulang kali memberitahu Sera Khandro mengenai tindakan benar pada saat-saat puncak kehidupannya.

11. Hal ini mengacu pada bhiksuni Utpali, yang berupaya sebagai orang pertama menyambut Buddha tatkala Beliau turun kembali dari Surga Tushita, sewaktu Ia mengunjungi IbuNya.
12. Khotan (*li yi yul*) adalah kerajaan Agama Buddha kuno didirikan sekitar abad keempat di kawasan Xinjiang, China. Ditaklukkan dan dikuasai oleh Tibet pada abad ketujuh. Khotan direbut oleh para penguasa Muslim pada abad kesebelas. Peziarah China, Faxian, mengunjunginya di abad keempat serta melaporkan warisan Agama Buddhanya, dan peziarah China, Xuanzang, belakangan mengunjunginya di abad ketujuh.
13. Sera Khandro dikenal dengan nama lain, seperti Üza Khandro Dewa'i Dorje (*dbus bza' mkha' gro bde ba'i rdo rje*), Dākini Kebahagiaan Berlian dari Tibet Tengah. Nama "Sera Khandro" berasal dari kediamana Beliau di Vihara Awo Sera, di Serta, Tibet Timur, di mana Beliau berdiam atas permintaan Sotrul Natsog Rangdrol (*bsod sprul sna tshogs rang grol*), siswa utama guru Beliau, Tülku Drimed.
14. Sumber-sumber lain menyebutkan bahwa ayah Sera Khandro bernama Lhasey Jampa Ngonpo (*lha sras byaams pa mngon po*), Penguasa Cinta Kasih Kebajikan, Putra Para Dewa, yang merupakan kepala suku setempat, terkenal sebagai penjelmaan seorang tua bernama Rong Tsatra (*rong tsha khra*) serta mempunyai kemampuan mengungkapkan harta pusaka spiritual, menampilkan berbagai pertanda realisasi spiritual, dan merupakan sosok kuat." Ibunya diriwayatkan merupakan anggota kelompok dākini, seorang wanita mulia dari garis silsilah Nup (*gnub*) bernama Tsering Chö Dzom (*tshe ring chos 'dzoms*), Dharma Usia Panjang Melimpah. Kelahirannya berlangsung pada tahun Naga Air pada Siklus Rabjung Kelimabelas (1892) di Lasha diiringi pertanda-pertanda luar biasa, seperti kemah pelangi nampak di langit, embun harum, serta raja burung rajawali menari di atas atap rumahnya. Lihat karya Pema Ödsal Thaye berjudul *An Abbreviated Biography Dakini from Central [Tibet] entitled A Guide for Reaching the Pure Lands (ü za khandro'i nam tar ü pa kha chod drod pa'i lam yig zhuk/dbus za mkha' gro'i rnam thar bsodus pa mkha' spyod bgrod pa'i lam yig bzhus)* dalam *A Little Book called A Pleasure Garden of [Myrobalan] Nectar (deb chung a ru ra'i ga tsal zhe cha wa zhuk/deb zhung a ru ra'i dga' tshal zhes bya ba bzhus)*, (Chengdu: Sichuan Nationalities and Languages Press, *si khron mi rigs dpe skrun khang*, 2003), 77
15. Secara harafiah "bodhichitta" atau pikiran tersadarkan mengacu pada cita-cita penuh belas kasih dan tidak mementingkan diri sendiri dalam berkarya demi kesejahteraan, kebahagiaan, serta menaburkan manfaat sementara maupun pamungkas terhadap semua makhluk hingga alam samsāra dikosongkan.

16. Menurut Agama Buddha, delapan kepedulian duniawi adalah perolehan dan kehilangan, pujian dan celaan, nama baik serta buruk, dan kenikmatan serta rasa sakit. Hal ini mewakili hambatan-hambatan utama dalam merealisasi praktik Dharma.
17. Ketiga permata adalah Buddha, uDharma, dan kumpulan praktisi spiritual atau Sangha.
18. Buddha wanita Tara, atau Jetsun Drolma, sebagaimana orang Tibet mengenalnya, Ia dihormati serta dipandang sebagai Bunda Agung Pembebasan. Ia tampil dalam banyak wujud, dan harta pusaka spiritual Sera Khandro berisikan banyak meditasi padaNya selaku makhluk suci pelindung pribadi [*yidam*].
19. “Kungabüma” mengacu pada Kungabüma (*kun dga’ bum pa*), pengungkap harta pusaka spiritual luar biasa abad keempat belas, yang juga diyakini sebagai kelahiran kembali Yeshe Tsogyal. Beliau dikenal dengan harta pusaka spiritualnya *The Secret Mother Tantra, Daily Practice Cycles* (*ma gyü sangwa lam khyer gyi chö kor/ma rgyud gsang ba lam khyer gyi chos skor*).
20. Mahāsiddha India bernama Saraha diyakini terlahir pada keluarga Brahmana di India Timur pada akhir abad kedelapan atau abad kesembilan. Saraha dikenal dengan *doha-doha* karya Beliau atau puisi berirama, yang menampilkan wawasan beserta realisasi spiritualnya.
21. Petunjuk-petunjuk spiritual ini mengacu pada praktik penyatuan.
22. Semua ini mengacu pada praktik pernapasan guna melatih saluran-saluran energi halus [*tsa-chakra*] serta angin tubuh [*lung-prana*].
23. Kukurādza atau Kukupa, mahāsiddha asal India lainnya, diriwayatkan telah diajari tantra-tantra dalam oleh Raja Dza setelah menerima pewarisan ajaran dari Vajrapāni, Penguasa Segenap Rahasia. Lihat karya Dudjom Rinpoche, Jigdel Yeshe Dorje, *The Nyingma School of Tibetan Buddhism: Its Fundamentals & History*, diterjemahkan serta disunting oleh Gyurme Dorje serta Matthew Kapstein (Boston, USA: Wisdom Publications, 1991), 460.
24. “Kedua tujuan” di sini berarti mewujudkan manfaat bagi diri sendiri dan orang lain. Ia juga dapat berarti perealisasi dua kāya, yakni dharmakāya dan rūpakāya (*zük kulgzugs sku*).
25. Kedua harta pusaka spiritual [*terma*] ini adalah *The Secret Treasury of the Dharmata Dākinī* (*Harta Pusaka Rahasia Dharmata Dākinī*) (*chö nyid khandro’i sang dzod/chos nyid mkha’ gro’i gsang mdzod*) dan *The Heart Essence of the Dharmata Dākinī* (*chö nyid khandro tük tig/chos nyid mkha’ gro’i thugs thig*).
26. Yudronma atau Wanita Mulia Tiada Terhancurkan Pelita Batu Pirus adalah makhluk suci penting terkait beberapa silsilah harta pusaka spiritual penting Tibet.
27. “Lima Kelompok” mengacu pada lima keluarga Buddha.
28. Kegiatan-kegiatan ini hendaknya dipahami terkait dengan praktik pasangan spiritual. Hal ini berarti “mengait” pasangan spiritual yang tepat; dan selanjutnya, bila orang ini belum dilatih dalam lima praktik pendahuluan, maka perlu dipastikan bahwa ia berlatih dalam praktik-praktik ini serta merealisasi buah spiritualnya.

29. Hal ini adalah para pemegang kesadaran, suatu gelar atau jalan spiritual yang mengacu pada insan-insan tercerahi.
30. Ini adalah nama lain bagi Guru Padmasambhava.
31. Nyenchen Tanglha (*gnyan chen thang lha*) adalah makhluk pelindung duniawi, yang dinamai menurut barisan pegunungan di Tibet tengah. Merupakan pelindung penting ajaran-ajaran Nyingma. Ia dipandang sebagai bodhisattva di tingkatan bodhisattva kedelapan.
32. Ini adalah petunjuk-petunjuk sikap duduk yang benar saat bermeditasi.
33. Alat musik berdawai di India kuno, dianggap sebagai pelengkap bagi sitar.
34. Praktik-praktik merenungkan samsāra dan pencerahan meliputi beraneka ragam meditasi melalui tubuh, ucapan, dan pikiran, yang digolongkan sebagai praktik pendahuluan bagi praktik-praktik “menyeberangi” utama (*togal/thod rgal*) ajaran-ajaran Kesempurnaan Agung (*dzogchen/rdzogs chen*). Penelaahan terhadap bangkit, bertahan, dan lenyapnya pikiran merupakan latihan yang kerap mengikuti petunjuk-petunjuk spiritual inti selaku pengantar bagi seorang praktisi menuju kesadaran kebijaksanaan [*rigpa*], dimana hal itu terutama didukung oleh latihan “memotong” (*trekcho/khregs chod*) pada jalan Kesempurnaan Agung.
35. Pada usia lima belas tahun, Sera Khandro melakukan upaya pelarian diri yang berani dari rumah keluarganya di Lhasa guna bergabung dengan kelompok pengembara Drimed Ödzer beserta rombongannya dari Golok. Tidak memahami dan berbicara dalam dialek Golok serta tidak terbiasa dengan kehidupan berat selaku seorang bangsawan, ia dilontarkan pada keadaan sangat sulit sewaktu mencoba menyesuaikan diri dengan gaya hidup berpindah-pindah yang keras di antara orang-orang memandangnya dengan campuran kecurigaan, iri hati, serta ketidak-pedulian. Tekadnya mempraktikkan Dharma secara murni dan keyakinannya pada Drimed Ödzer akhirnya membuahkan penerimaan di kalangan anggota rombongan sewaktu mereka berjalan ke timur menuju kawasan dataran tinggi padang rumput Amdo-Golok, yang terletak di antara dua Provinsi China sekarang, yakni Sichuan dan Qinghai. Di kawasan itulah Sera Khandro menghabiskan sisa hidupnya.
36. Terdapat banyak golongan harta pusaka spiritual di dalam cakupan kegiatan harta pusaka spiritual Tibet. Harta-harta pusaka spiritual bumi biasanya merupakan benda kasat mata, seperti rupang-rupang berharga, bejana, dan perlengkapan ritual lainnya. Sera Khandro tercatat menemukan benda-benda semacam itu di masa akhir hidupnya, namun menyembunyikannya karena khawatir keaslian benda-benda tersebut selaku harta pusaka spiritual diragukan.
37. Setelah ketibaannya di Golok, Sera Khandro mendapati dirinya tergantung sepenuhnya pada orang lain dalam hal makanan beserta tempat kediamannya, dan ia dipaksa bekerja sebagai pelayan pada sebuah keluarga di dekat tempat kediaman Drimed Ödzer agar dapat bertahan hidup. Ia tidak sanggup mempraktikkan kemampuannya sebagai pengungkap harta pusaka spiritual [*terton*] saat itu karena belum dapat menjalin hubungan dengan orang-orang ditentukan menjadi penunjang bagi kegiatan tersebut. Kendati demikian, ia masih terlibat dalam praktik Dharma yang tekun serta tercatat menyelesaikan 100.000 persujudan selama tujuh belas hari.

38. Ini adalah upacara perayaan besar-besaran.
39. Sewaktu para praktisi keagamaan diminta menjalankan upacara bagi orang mati atau hidup, terdapat tanggung jawab menggunakan persembahan secara benar.
40. Harapan Sera Khandro terlahir sebagai pria mencerminkan budaya patriarki (mementingkan kaum pria) di Golok, begitu pula kenyataan yang lebih menyulitkan kaum wanita memperoleh dukungan mewujudkan tujuan-tujuan spiritual.
41. Sewaktu berusia delapan belas tahun, Sera Khandro menerima pewarisan ajaran dari seorang lama bernama Kangdon Bonpo Gonwang yang mengarahkan agar membina hubungan dengan Gyalsei, putra pengungkap agung harta pusaka spiritual Gara Tertön (1857-1911). Malangnya, kendati Sera Khandro mengenali tanda-tanda bahwa ia ditentukan menjadi pasangan spiritual Gara Tertön sendiri, ia dihalangi dari mewujudkannya akibat istri Gara Tertön, seorang wanita bernama Yakza. Meskipun demikian, Sera Khandro menjalin hubungan dengan putranya, Gyalsey, terutama karena petunjuk Bonpo Gonwang agar ia melestarikan pengungkapan harta pusaka spiritual Gara Tertön. Yakza tetap bersikap tidak senang dan benci terhadap Sera Khandro di sepanjang masa hidup bersama putranya, Gyalsey.
42. Sera Khandro juga memiliki hubungan yang bergejolak dengan Gyalsey, dimana ia tidak mengakui kegiatan harta pusaka spiritual Sera Khandro. Riwat hidup lebih panjang karyanya sendiri menyebutkan banyak pertengkaran di antara mereka, terlepas dari upayanya untuk membahagiakan Gyalsey. Sebagai seorang lama yang berkuasa serta terkenal di Golok, Gyalsey putra Gara Tertön memiliki jalinan Dharma dengan Drimed Ödzer dan sangat menyadari jalinan Sera Khandro dengannya. Kendati demikian, hingga kepergian Sera Khandro selamanya dari Gyalsey, ia tidak pernah secara resmi mengakui kemampuan istimewa Sera Khandro sebagai seorang pengungkap harta pusaka spiritual [*terton*], tidak pula ia menerima kedudukan beserta penghormatan yang belakangan Sera Khandro peroleh.
43. Hal ini mengacu pada Yakza.
44. “Naga” mengacu pada Sera Khandro yang terlahir pada Tahun Naga, sedangkan Drimed Ödzer terlahir di Tahun Ular.
45. Hal ini nampaknya mengacu pada salah seorang siswa atau rekan dekatnya.
46. Hal ini mengacu pada Sera Khandro, yang namanya dalam bahasa Sanskerta adalah Sukha Vajra.
47. Ia adalah Tulku Drimed yang menghalau segenap hambatannya.
48. Kedua silsilah spiritual ini adalah silsilah harta pusaka spiritual Sera Khandro sendiri dan Drimed Ödzer.
49. Pada kenyatannya Jigdre Chökyi Lodrö memainkan peran penting dalam kehidupan Sera Khandro sebagai seorang di antara empat siswa yang melestarikan silsilah spiritualnya. Juga disebut Gotrul Rinpoche, ia adalah sosok pertama yang secara terbuka mengakui Sera Khandro sebagai dakini serta pengungkap harta pusaka spiritual sejati tatkala Sera Khandro berusia dua puluh empat tahun.
50. Seorang pandita adalah cendekiawan terkemuka dalam bidang agama.

51. “Rasmi” adalah istilah Sanskerta bagi “ödzer” atau berkas-berkas cahaya. Nama Drimed Ödzer dalam bahasa Sanskerta adalah Vimarasmi.
52. Sekali lagi, kedua silsilah spiritual ini adalah miliknya dan Drimed Ödzer.
53. Nubuat tersebut mungkin menunjukkan bahwa Sera Khandro hendaknya melahirkan anak Drimed Ödzer, namun sangat sulit menafsirkan kata-kata kebijaksanaan seperti ini.
54. Burung kecil seperti pipit yang terkenal karena suara indahannya. *Kalapingka* atau *kalavingka* disebutkan dalam banyak kepustakaan Agama Buddha, seperti *Buddhacharita* karya *Ashvaghosha*.
55. Salah seorang makhluk suci terpenting pelindung Tibet dan dipandang sebagai bodhisattva tingkat kesepuluh. Machen Pomra atau [Gunung] Merak Agung bersemayam di gunung bersalju Amnye Machen, Golok, Tibet timur laut.
56. Ini adalah judul salah satu di antara dua kumpulan harta pusaka spiritual Sera Khandro. Kumpulan ini berisikan banyak tata cara praktik ritual dan upacara keagamaan, termasuk *A Gathering of Vidyādhara*, serta begitu pula praktik-praktik makhluk suci yang berpusat pada Vajrakilaya, Vajravarāhi, Tara, Yeshe Tsogyal, dan lain sebagainya.
57. Asoka, raja penganut Agama Buddha (abad ketiga Sebelum Masehi) diriwayatkan telah membangun secara ajaib ribuan stupa dalam semalam. Bukanlah sesuatu yang jarang menjumpai stupa-stupa penting yang konon dibangun olehnya. Hal ini barangkali mengacu pada sebuah stupa bernama Gomang Chorten (Stupa Banyak Pintu) dekat Vihara Bümoche di Golok.
58. Pada riwayat hidup karyanya sendiri yang lebih panjang, Sera Khandro menceritakan secara lebih terperinci mengenai tahun-tahun perjuangan serta penderitaan yang dihabiskannya bersama Gara Gyalsey. Setelah mempunyai seorang putri [yakni Yangchen Dronma] dengan Gyalsey, ia belakangan keguguran seorang anak lelaki, suatu tragedi yang mengakibatkannya banyak memperoleh celaan dari musuh-musuhnya dari kalangan pengikut Gyalsey. Pada kenyataannya, ia telah diusir berkali-kali dari kelompok Gara Gyalsey sebelum Gara Gyalsey akhirnya mengirim Sera Khandro pada Drimed Ödzer tatkala ia berusia tiga puluh tahun, terlepas dari kesepakatan bertahun-tahun sebelumnya bahwa Sera Khandro hendaknya pergi dan tinggal di sana. Sera Khandro melahirkan putra lain [yakni Rigdzin Gyurmed Dorje] pada akhir usia dua puluh tahunnya dan mengadakan perjalanan bersama dua orang anaknya di antara perkemahan berpindah-pindah Gara Gyalsey serta Drimed Ödzer berkali-kali sebelum ia tinggal selamanya dengan Drimed Ödzer.
59. Sera Khandro di sebagian besar kehidupannya menderita artritis atau encok. Keadaan ini makin memburuk pada akhir usia dua puluhan dan saat pindah selamanya ke perkubuan Drimed Ödzer, ia tidak dapat berjalan dan harus diikatkan pada punggung kudanya. Sewaktu tiba di perkubuan Drimed Ödzer, ia hampir mati. Upacara-upacara penyembuhan beserta praktik spiritual bersama mereka telah memulihkannya serta menghalau hambatan ini dari kehidupan Sera Khandro. Pada riwayat hidup lebih panjang karyanya, ia juga menuturkan bahwa di saat lain menderita penyakit berat, dicengkeram kesedihan luar biasa akibat kesehatan Sera Khandro yang lemah, air mata Drimed Ödzer jatuh di telinganya dan mengalir menuju hatinya, sehingga dengan demikian menyembuhkannya.

60. Naskah-naskah ini adalah bagian kumpulan harta pusaka spiritualnya. Riwayat hidup lebih panjang karyanya juga mencakup bagian mengenai nubuat-nubuat lebih luas.
61. Yang dimaksud adalah Drimed Ödzer.
62. Hal ini mengacu pada Yeshe Tsogyal.
63. Ini adalah judul kumpulan kedua di antara dua kumpulan harta pusaka spiritual Sera Khandro.
64. Hal ini terjadi pada tahun 1918, sewaktu Sera Khandro berusia dua puluh tujuh tahun, namun urutan peristiwa ini nampaknya sedikit tidak runtut.
65. Hal ini mengacu pada seseorang bernama Ucapan yang susah ditentukan secara tepat. Jelas sekali nama ini merujuk pada seseorang yang barangkali mempunyai pengaruh buruk padanya.
66. Gojo adalah nama sebuah kerajaan yang pernah ada di Kham, Tibet timur.
67. Drimed Ödzer mangkat pada tahun 1924, sewaktu ia berusia empat puluh empat tahun.
68. Ini mengacu pada Sötrul Rinpoche, kepala vihara Sera, yang darinya nama Sera Khandro berasal, serta merupakan salah seorang siswa-siswa terdekat Drimed Ödzer.
69. Ini mengacu pada Vihara Awo Sera di Serta, Tibet timur.
70. Dudjom Lingpa dan Drimed Ödzer.
71. Hal ini mengacu pada silsilah spiritual Sera Khandro dan Drimed Ödzer.
72. Hal ini mengacu pada Sherab Ödzer, seorang siswa dan pemegang silsilah ajaran yang disebutkan di bagian penutup naskah ini. Pada riwayat lebih panjang karyanya, dan juga di bagian penutup beberapa praktik meditasi serta tulisan-tulisan berkenaan tata cara ritualnya.
73. Badak jantan cenderung hidup sendirian.
74. Pulau Chāmara adalah salah satu di antara delapan benua lebih kecil menurut kosmologi Agama Buddha.

UCAPAN TERIMA KASIH

KEHIDUPAN Sera Khandro adalah suatu kisah yang mengikuti hati serta daya upaya luar biasa teguh dan pengabdian tiada tergoyahkan. Sebagaimana kebanyakan riwayat diri dalam Tradisi Agama Buddha Tibet, riwayat adalah suatu pengajaran Dharma. Ia mengungkapkan kekuatan perjuangan di muka bumi, menaruh kepercayaan pada kekuatan praktik, dan jalinan tanpa henti pada aspek kebijaksanaan, cinta kasih, tahapan-tahapan luar biasa pewarisan Harta Pusaka spiritual, serta berkah yang pesat datangnya diperoleh melalui menyatukan pikiran seseorang dengan batin tercerahi Guru.

Sera Khandro juga menulis riwayat diri lebih panjang yang memaparkan kehidupannya secara terperinci hingga berusia empat puluh tiga tahun, dan Beliau menyelesaikannya di tahun 1927. Dua tahun kemudian, yakni di tahun 1929, ia selesai menulis versi ringkas sebagaimana diterjemahkan di sini, yang cocok bagi pelafalan sehari-hari. Saya telah mendapatkan dari versi lebih panjang berbagai penjelasan pada catatan pinggir.

Kyabje Chatral Sangye Dorje Rinpoche adalah Permata Pengabul Keingiman yang padanya saya berhutang budi dalam segala hal. Terjemahan kata-kata berharga Sera Khandro dimungkinkan melalui dukungan beserta dorongan semangat dākini agung Saraswati Devi, putri Chatral Rinpoche. Banyak orang telah memberikan bantuan berharga di sepanjang upaya ini, termasuk Lopen Jigme Rinpoche, Lama Chönam, Sangye Khandro, bhaka Tülku Rinpoche, Sarah Jacoby, Heidi Nevin, Elizabeth Monson, Carol Schlenger, Julia Gruberg, Sarah Bolasevich, Wayne Amtzis, Sangye Dragpa, dan lain sebagainya. Saya juga telah mendapatkan manfaat luar biasa dari penelitian Sarah Jacoby mengenai Sera Khandro, dan saya menghaturkan terima kasih pula pada Kay Henry atas karya penyuntingannya. Saya juga hendak berterima kasih pada Gopa & Tedz. Inc. beserta David Bolduc atas naskah dan persiapan buku tahap akhir, Seluruh kesalahan pada terjemahan ini berpulang pada diri saya dan saya sangat menyesal karenanya.

Saya memilih mempertahankan bentuk naskah aslinya dan menerjemahkan ke dalam bentuk bait-bait. Petunjuk spiritual, doa, perbincangan dengan makhluk-makhluk suci, dan ajaran-ajaran terkait pengalaman penglihatan suci spiritual Sera Khandro dicetak dalam huruf miring demi membedakannya dengan bagian lain.

Dalam mengalih aksarakan istilah-istilah Sanskerta, saya telah menyimpang dari praktik standar melalui mengganti ś, ṣ, dan c masing-masing dengan sh, shi, serta ch. Huruf-huruf kecil yang dicetak di atas mengarahkan pembaca pada catatan kaki, yang-pada kemunculan pertamanya-kami mencantumkan padanan bahasa Tibet bagi istilah-istilah tersebut. Penomoran catatan-catatan ini berawal kembali dari awal pada masing-masing halaman baru. Angka-angka yang dicetak kecil di bagian atas suatu kata mengacu pada catatan-catatan akhir yang dimuat setelah bagian terjemahan. Catatan-catatan ini dinomori secara urut.

Semoga setiap insan yang berjumpa dengan kata-kata ini memperoleh jalinan segera dan tak terpisahkan dengan realisasi kebijaksanaan Sera Khandro.

Christina Monson
Kathmandu Nepal
Bulan Purnama, November 28, 2012



Saraswati Devi

